

TESTO GRECO Nestle-Aland XXVIII ed. 2012	TESTO ITALIANO Versione CEI 2008	TESTO LATINO Vulgata Stuttgartensia 1994
---	--	---

CAPITOLO 1

Indirizzo e ringraziamento

1.1 Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ, χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη.
1.2 Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν μνησίαν ποιούμενοι ἐπὶ τῶν προσευχῶν ἡμῶν, ἀδιαλείπτως
1.3 μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν,
1.4 εἰδότες, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ [τοῦ] θεοῦ, τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν,
1.5 ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ [ἐν] πληροφορίᾳ πολλῇ, καθὼς οἴδατε οἷοι ἐγενήθημεν [ἐν] ὑμῖν δι' ὑμᾶς. 1.6 καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε καὶ τοῦ κυρίου, δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει πολλῇ μετὰ χαρᾶς πνεύματος ἁγίου, 1.7 ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς τύπον πάνσιν τοῖς

¹Paolo e Silvano e Timoteo alla Chiesa dei Tessalonicesi che è in Dio Padre e nel Signore Gesù Cristo: a voi, grazia e pace.
²Rendiamo sempre grazie a Dio per tutti voi, ricordandovi nelle nostre preghiere
³e tenendo continuamente presenti l'operosità della vostra fede, la fatica della vostra carità e la fermezza della vostra speranza nel Signore nostro Gesù Cristo, davanti a Dio e Padre nostro. ⁴Sappiamo bene, fratelli amati da Dio, che siete stati scelti da lui.
⁵Il nostro Vangelo, infatti, non si diffuse fra voi soltanto per mezzo della parola, ma anche con la potenza dello Spirito Santo e con profonda convinzione: ben sapete come ci siamo comportati in mezzo a voi per il vostro bene.
⁶E voi avete seguito il nostro esempio e quello del Signore, avendo accolto la Parola in mezzo a grandi prove, con la gioia dello Spirito

1:1 Paulus et Silvanus et Timotheus ecclesiae Thessalonicensium in Deo Patre et Domino Iesu Christo gratia vobis et pax
1:2 gratias agimus Deo semper pro omnibus vobis memoriam facientes in orationibus nostris sine intermissione
1:3 memores operis fidei vestrae et laboris et caritatis et sustinentiae spei Domini nostri Iesu Christi ante Deum et Patrem nostrum
1:4 scientes fratres dilecti a Deo electionem vestram
1:5 quia evangelium nostrum non fuit ad vos in sermone tantum sed et in virtute et in Spiritu Sancto et in plenitudine multa sicut scitis quales fuerimus vobis propter vos
1:6 et vos imitatores nostri facti estis et Domini excipientes verbum in tribulatione multa cum gaudio Spiritus Sancti
1:7 ita ut facti sitis

πιστεύουσιν ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ. 1.8 ἀφ' ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ κυρίου οὐ μόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ [ἐν τῇ] Ἀχαΐᾳ, ἀλλ' ἐν παντὶ τόπῳ ἢ πίστις ὑμῶν ἢ πρὸς τὸν θεὸν ἐξελέλυθεν, ὥστε μὴ χρειάν ἔχειν ἡμᾶς λαλεῖν τι.
1.9 αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὅποιαν εἴσοδον ἐσχομεν πρὸς ὑμᾶς, καὶ πῶς ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων δουλεύειν θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ 1.10 καὶ ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν, ὃν ἤγειρεν ἐκ [τῶν] νεκρῶν, Ἰησοῦν τὸν ῥυόμενον ἡμᾶς ἐκ τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης.

Santo,
⁷così da diventare modello per tutti i credenti della Macedonia e dell'Acaia.
⁸Infatti per mezzo vostro la parola del Signore risuona non soltanto in Macedonia e in Acaia, ma la vostra fede in Dio si è diffusa dappertutto, tanto che non abbiamo bisogno di parlarne.
⁹Sono essi infatti a raccontare come noi siamo venuti in mezzo a voi e come vi siete convertiti dagli idoli a Dio, per servire il Dio vivo e vero ¹⁰e attendere dai cieli il suo Figlio, che egli ha risuscitato dai morti, Gesù, il quale ci libera dall'ira che viene.

forma omnibus credentibus in Macedonia et in Achaia 1:8 a vobis enim diffamatus est sermo Domini non solum in Macedonia et in Achaia sed in omni loco fides vestrae quae est ad Deum profecta est ita ut non sit nobis necesse quicquam loqui
1:9 ipsi enim de nobis adnuntiant qualem introitum habuerimus ad vos et quomodo conversi estis ad Deum a simulacris servire Deo vivo et vero 1:10 et expectare Filium eius de caelis quem suscitavit ex mortuis Iesum qui eripuit nos ab ira ventura.

CAPITOLO 2

L'atteggiamento di Paolo a Tessalonica

2.1 Αὐτοὶ γὰρ οἶδατε, ἀδελφοί, τὴν εἴσοδον ἡμῶν τὴν πρὸς ὑμᾶς ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν, 2.2 ἀλλὰ προπαθόντες, καθὼς οἶδατε, ἐν Φιλιπποῖς ἐπαρρησιασάμεθα ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν λαλῆσαι πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον, τοῦ θεοῦ ἐν πολλῷ ἀγῶνι.
2.3 ἢ γὰρ παράκλησις ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας οὐδὲ ἐν δόλῳ,
2.4 ἀλλὰ καθὼς δεδοκιμάσαμεθα ὑπὸ τοῦ θεοῦ πιστευθῆναι τὸ

¹Voi stessi infatti, fratelli, sapete bene che la nostra venuta in mezzo a voi non è stata inutile. ²Ma, dopo aver sofferto e subito oltraggi a Filippi, come sapete, abbiamo trovato nel nostro Dio il coraggio di annunciarvi il vangelo di Dio in mezzo a molte lotte. ³E il nostro invito alla fede non nasce da menzogna, né da disonesti intenzioni e neppure da inganno; ⁴ma, come Dio ci ha

2:1 Nam ipsi scitis fratres introitum nostrum ad vos quia non inanis fuit 2:2 sed ante passi et contumeliis affecti sicut scitis in Philippis fiduciam habuimus in Deo nostro loqui ad vos evangelium Dei in multa sollicitudine 2:3 exhortatio enim nostra non de errore neque de inmunditia neque in dolo 2:4 sed sicut probati sumus a Deo ut crederetur nobis

εὐαγγέλιον οὕτως
λαλοῦμεν, οὐχ ὡς
ἄνθρωποις ἀρέσκοντες
ἀλλὰ θεῷ τῷ
δοκιμάζοντι τὰς καρδίας
ἡμῶν.

2.5 οὔτε γὰρ ποτε ἐν
λόγῳ κολακείας
ἐγενήθημεν, καθὼς
οἴδατε, οὔτε ἐν προφάσει
πλεονεξίας, θεὸς μάρτυς,
2.6 οὔτε ζητούντες
ἐξ ἀνθρώπων δόξαν
οὔτε ἀφ' ὑμῶν οὔτε
ἀπ' ἄλλων,

2.7 δυνάμενοι ἐν βάρει
εἶναι ὡς Χριστοῦ
ἀπόστολοι. ἀλλὰ
ἐγενήθημεν νήπιοι ἐν
μέσῳ ὑμῶν, ὡς ἐὰν
τροφὸς θάλπη τὰ ἐαυτῆς
τέκνα,

2.8 οὕτως ὁμιρούμενοι
ὑμῶν εὐδοκοῦμεν
μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ
μόνον τὸ εὐαγγέλιον τοῦ
θεοῦ ἀλλὰ καὶ τὰς
ἐαυτῶν ψυχὰς, διότι
ἀγαπητοὶ ἡμῖν ἐγενήθητε.
2.9 μνημονεύετε γὰρ,
ἀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν
καὶ τὸν μόχθον: νυκτὸς
καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι
πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι
τινα ὑμῶν ἐκηρύξαμεν
εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον
τοῦ θεοῦ.

2.10 ὑμεῖς μάρτυρες καὶ
ὁ θεός, ὡς ὁσίως καὶ
δικαίως καὶ ἀμέμπτως
ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν
ἐγενήθημεν,

2.11 καθάπερ οἴδατε, ὡς
ἓνα ἕκαστον ὑμῶν ὡς
πατὴρ τέκνα ἐαυτοῦ
2.12 παρακαλοῦντες

trovato degni di affidarci
il Vangelo così noi lo
annunciamo, non
cercando di piacere agli
uomini, ma a Dio, che
prova i nostri cuori.

⁵Mai infatti abbiamo
usato parole di
adulazione, come
sapete, né abbiamo
avuto intenzioni di
cupidigia: Dio ne è
testimone. ⁶E neppure
abbiamo cercato la
gloria umana, né da voi
né da altri, ⁷pur
potendo far valere la
nostra autorità di
apostoli di Cristo.
Invece siamo stati
amorevoli in mezzo a
voi, come una madre
che ha cura dei propri
figli. ⁸Così, affezionati a
voi, avremmo
desiderato trasmettervi
non solo il vangelo di
Dio, ma la nostra
stessa vita, perché ci
siete diventati cari.

⁹Voi ricordate infatti,
fratelli, il nostro duro
lavoro e la nostra fatica:
lavorando notte e
giorno per non essere
di peso ad alcuno di
voi, vi abbiamo
annunciato il vangelo di
Dio. ¹⁰Voi siete
testimoni, e lo è anche
Dio, che il nostro
comportamento verso
di voi, che credete, è
stato santo, giusto e
irreprensibile. ¹¹Sapete
pure che, come fa un
padre verso i propri

evangelium ita
loquimur non quasi
hominibus placentes
sed Deo qui probat
corda nostra
2:5 neque enim
aliquando fuimus in
sermone adulationis
sicut scitis neque in
occasione avaritiae
Deus testis est
2:6 nec quaerentes
ab hominibus gloriam
neque a vobis neque
ab aliis 2:7 cum
possimus oneri esse
ut Christi apostoli
sed facti sumus lenes
in medio vestrum
tamquam si nutrix
foveat filios suos
2:8 ita desiderantes
vos cupide
volebamus tradere
vobis non solum
evangelium Dei sed
etiam animas nostras
quoniam carissimi
nobis facti estis
2:9 memores enim
estis fratres laborem
nostrum et
fatigationem nocte et
die operantes ne
quem vestrum
gravaremus
praedicavimus in
vobis evangelium Dei
2:10 vos testes estis
et Deus quam sancte
et iuste et sine
querella vobis qui
credidistis fuimus
2:11 sicut scitis
qualiter
unumquemque
vestrum tamquam

ὑμᾶς καὶ
παραμυθούμενοι
καὶ μαρτυρούμενοι εἰς
τὸ περιπατεῖν ὑμᾶς
ἀξίως τοῦ θεοῦ τοῦ
καλοῦντος ὑμᾶς εἰς
τὴν ἐαυτοῦ βασιλείαν
καὶ δόξαν.

figli, abbiamo esortato
ciascuno di voi, ¹²vi
abbiamo incoraggiato e
scongiurato di
comportarvi in maniera
degnata di Dio, che vi
chiama al suo regno e
alla sua gloria.

pater filios suos
2:12 deprecantes vos
et consolantes
testificati sumus ut
ambuletis digne
Deo qui vocavit vos
in suum regnum et
gloriam.

La fede e la pazienza dei Tessalonesi

2.13 Καὶ διὰ τοῦτο
καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν
τῷ θεῷ ἀδιαλείπτως,
ὅτι παραλαβόντες
λόγον ἀκοῆς παρ' ἡμῶν
τοῦ θεοῦ ἐδέξασθε οὐ
λόγον ἀνθρώπων ἀλλὰ
καθὼς ἐστὶν ἀληθῶς
λόγον θεοῦ, ὃς καὶ
ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς
πιστεύουσιν.

2.14 ὑμεῖς γὰρ μιμηταὶ
ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν
ἐκκλησιῶν τοῦ θεοῦ τῶν
οὐσῶν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἐν
Χριστῷ Ἰησοῦ, ὅτι τὰ
αὐτὰ ἐπάθετε καὶ ὑμεῖς
ὑπὸ τῶν ἰδίων
συμφυλετῶν καθὼς καὶ
αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων,

2.15 τῶν καὶ τὸν κύριον
ἀποκτείναντων Ἰησοῦν
καὶ τοὺς προφῆτας καὶ
ἡμᾶς ἐκδιωξάντων καὶ
θεῷ μὴ ἀρεσκόντων καὶ
πᾶσιν ἀνθρώποις
ἐναντίων,

2.16 κωλυόντων ἡμᾶς
τοῖς ἔθνεσιν λαλήσαι ἵνα
σωθῶσιν, εἰς τὸ
ἀνακληρῶσαι αὐτῶν τὰς
ἀμαρτίας πάντοτε.
ἔφθασεν δὲ ἐπ' αὐτοὺς ἡ
ὀργὴ εἰς τέλος.

¹³Proprio per questo
anche noi rendiamo
continuamente grazie a
Dio perché, ricevendo
la parola di Dio che noi
vi abbiamo fatto udire,
l'avete accolta non
come parola di uomini
ma, qual è veramente,
come parola di Dio, che
opera in voi credenti.

¹⁴Voi infatti, fratelli,
siete diventati imitatori
delle Chiese di Dio in
Cristo Gesù che sono
in Giudea, perché
anche voi avete sofferto
le stesse cose da parte
dei vostri connazionali,
come loro da parte dei
Giudei. ¹⁵Costoro
hanno ucciso il Signore
Gesù e i profeti, hanno
perseguitato noi, non
piacciono a Dio e sono
nemici di tutti gli uomini.

¹⁶Essi impediscono a
noi di predicare ai
pagani perché possano
essere salvati. In tal
modo essi colmano
sempre di più la misura
dei loro peccati! Ma su
di loro l'ira è giunta al
colmo.

2:13 Ideo et nos
gratias agimus Deo
sine intermissione
quoniam cum
accepissetis a nobis
verbum auditus Dei
accepistis non ut
verbum hominum
sed sicut est vere
verbum Dei qui
operatur in vobis qui
credidistis

2:14 vos enim
imitatores facti estis
fratres ecclesiarum
Dei quae sunt in
Iudaea in Christo
Iesu quia eadem
passi estis et vos a
contribulibus vestris
sicut et ipsi a Iudaeis
2:15 qui et Dominum
occiderunt Iesum et
prophetas et nos
persecuti sunt et Deo
non placent et
omnibus hominibus
adversantur
2:16 prohibentes nos
gentibus loqui ut
salvae fiant ut
impleant peccata sua
semper praevenit
autem ira Dei super
illos usque in finem.

L'inquietudine dell'apostolo

2.17 Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί,
ἀπορροφαισθέντες

¹⁷Quanto a noi, fratelli,
per poco tempo privati

2:17 Nos autem
fratres desolati a

ἀφ' ὑμῶν πρὸς καιρὸν ὄρας, προσώπων οὐ καρδία, περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν τὸ πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ.

2.18 διότι ἠθελήσαμεν ἔλθειν πρὸς ὑμᾶς, ἐγὼ μὲν Παῦλος καὶ ἄπαξ καὶ δὶς, καὶ ἐνέκουεν ἡμᾶς ὁ Σατανᾶς.

2.19 τίς γὰρ ἡμῶν ἐλπίς ἢ χαρὰ ἢ στέφανος καυχήσεως ἢ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς ἐμπροσθεν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ;

2.20 ὑμεῖς γὰρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ χαρὰ.

della vostra presenza di persona ma non con il cuore, speravamo ardentemente, con vivo desiderio, di rivedere il vostro volto.

¹⁸Perciò io, Paolo, più di una volta ho desiderato venire da voi, ma Satana ce lo ha impedito. ¹⁹Infatti chi, se non proprio voi, è la nostra speranza, la nostra gioia e la corona di cui vantarci davanti al Signore nostro Gesù, nel momento della sua venuta? ²⁰Siete voi la nostra gloria e la nostra gioia!

vobis ad tempus horae aspectu non corde abundantius festinavimus faciem vestram videre cum multo desiderio

2:18 quoniam voluimus venire ad vos ego quidem Paulus et semel et iterum et inpedivit nos Satanas 2:19 quae est enim nostra spes aut gaudium aut corona gloriae nonne vos ante Dominum nostrum lesum estis in adventu eius 2:20 vos enim estis gloria nostra et gaudium.

μηκέτι στέγων ἔπεμψα εἰς τὸ γνῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν, μὴ πῶς ἐπειράσεν ὑμᾶς ὁ πειράζων καὶ εἰς κενὸν γένηται ὁ κόπος ἡμῶν.

vostra fede, temendo che il tentatore vi avesse messi alla prova e che la nostra fatica non fosse servita a nulla.

sustinens misi ad cognoscendam fidem vestram ne forte temptaverit vos is qui temptat et inanis fiat labor noster.

Ringraziamento per le notizie ricevute

3.6 Ἄρτι δὲ ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀφ' ὑμῶν καὶ εὐαγγελισαμένου ἡμῖν τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν καὶ ὅτι ἔχετε μνησίαν ἡμῶν ἀγαθὴν πάντοτε, ἐπιποθοῦντες ἡμᾶς ἰδεῖν καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς,

3.7 διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν, ἀδελφοί, ἐφ' ὑμῖν ἐπὶ πάσῃ τῇ ἀνάγκῃ καὶ θλίψει ἡμῶν διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως,

3.8 ὅτι νῦν ζῶμεν ἐὰν ὑμεῖς στήκετε ἐν κυρίῳ.

3.9 τίνα γὰρ εὐχαριστίαν δυνάμεθα τῷ θεῷ ἀναπαροδοῦναι περὶ ὑμῶν ἐπὶ πάσῃ τῇ χαρᾷ ἢ χαίρομεν δι' ὑμᾶς ἐμπροσθεν τοῦ θεοῦ ἡμῶν,

3.10 νυκτὸς καὶ ἡμέρας ὑπερεκπερισσοῦ δεόμενοι εἰς τὸ ἰδεῖν ὑμῶν τὸ πρόσωπον καὶ καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς πίστεως ὑμῶν;

3.11 Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς κατατεθῆναι τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς;

3.12 ὑμᾶς δὲ ὁ κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ ἀγάπῃ

⁶Ma, ora che Timoteo è tornato, ci ha portato buone notizie della vostra fede, della vostra carità e del ricordo sempre vivo che conservate di noi, desiderosi di vederci, come noi lo siamo di vedere voi.

⁷E perciò, fratelli, in mezzo a tutte le nostre necessità e tribolazioni, ci sentiamo consolati a vostro riguardo, a motivo della vostra fede.

⁸Ora, sì, ci sentiamo rivivere, se rimanete saldi nel Signore.

⁹Quale ringraziamento possiamo rendere a Dio riguardo a voi, per tutta la gioia che proviamo a causa vostra davanti al nostro Dio,

¹⁰noi che con viva insistenza, notte e giorno, chiediamo di poter vedere il vostro volto e completare ciò che manca alla vostra fede?

¹¹Voglia Dio stesso, Padre nostro, e il Signore nostro Gesù guidare il nostro cammino verso di voi!

¹²Il Signore vi faccia crescere e

3:6 Nunc autem veniente Timotheo ad nos a vobis et adnuntiante nobis fidem et caritatem vestram et quia memoriam nostri habetis bonam semper desiderantes nos videre sicut nos quoque vos 3:7 ideo consolati sumus fratres in vobis in omni necessitate et tribulatione nostra per vestram fidem

3:8 quoniam nunc vivimus si vos statis in Domino 3:9 quam enim gratiarum actionem possumus Deo retribuere pro vobis in omni gaudio quo gaudemus propter vos ante Deum nostrum

3:10 nocte et die abundantius orantes ut videamus faciem vestram et compleamus ea quae desunt fidei vestrae

3:11 ipse autem Deus et Pater noster et Dominus Iesus dirigat viam nostram ad vos 3:12 vos autem Dominus multiplicet et abundare faciat

CAPITOLO 3

L'invio di Timoteo a Tessalonica

3.1 Διὸ μηκέτι στέγοντες εὐδοκήσαμεν καταλειφθῆναι ἐν Ἀθήναις μόνοι

3.2 καὶ ἐπέμψαμεν Τιμόθεον, τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ συνεργὸν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ στηρίξαι ὑμᾶς καὶ παρακαλέσαι ὑπὲρ τῆς πίστεως ὑμῶν

3.3 τὸ μηδένα σαίνεσθαι ἐν ταῖς θλίψεσιν ταύταις, αὐτοὶ γὰρ οἶδατε ὅτι εἰς τοῦτο κείμεθα:

3.4 καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἦμεν, προελέγομεν ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλίβεσθαι, καθὼς καὶ ἐγένετο καὶ οἶδατε.

3.5 διὰ τοῦτο κάγω

¹Per questo, non potendo più resistere, abbiamo deciso di restare soli ad Atene

²e abbiamo inviato Timoteo, nostro fratello e collaboratore di Dio nel vangelo di Cristo, per confermarvi ed esortarvi nella vostra fede, ³perché nessuno si lasci turbare in queste prove. Voi stessi, infatti, sapete che questa è la nostra sorte; ⁴infatti, quando eravamo tra voi, dicevamo già che avremmo subito delle prove, come in realtà è accaduto e voi ben sapete. ⁵Per questo, non potendo più resistere, mandai a prendere notizie della

3:1 Propter quod non sustinentes amplius placuit nobis remanere Athenis solis 3:2 et misimus Timotheum fratrem nostrum et ministrum Dei in evangelio Christi ad confirmandos vos et exhortandos pro fide vestra 3:3 ut nemo moveatur in tribulationibus istis ipsi enim scitis quod in hoc positi sumus

3:4 nam et cum apud vos essemus praedicebamus vobis passuros nos tribulationes sicut et factum est et scitis 3:5 propterea et ego amplius non

εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας καθάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς, 3.13 εἰς τὸ στηριζαί ὑμῶν ταῖς καρδίας ἀμέμπτους ἐν ἀγιωσύνη ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ, [ἀμήν].

sovrabbondare nell'amore fra voi e verso tutti, come sovrabbonda il nostro per voi, ¹³per rendere saldi i vostri cuori e irreprensibili nella santità, davanti a Dio e Padre nostro, alla venuta del Signore nostro Gesù con tutti i suoi santi.

caritatem in invicem et in omnes quemadmodum et nos in vobis 3:13 ad confirmanda corda vestra sine querella in sanctitate ante Deum et Patrem nostrum in adventu Domini nostri Iesu cum omnibus sanctis eius amen.

ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐπι ἀκαθαρσία ἀλλ' ἐν ἀγιασμῶ.

4.8 τοιγαροῦν ὁ ἄθετῶν οὐκ ἄνθρωπον ἄθετεῖ ἀλλὰ τὸν θεὸν τὸν [καὶ] διδόντα τὸ πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἅγιον εἰς ὑμᾶς.

4.9 Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρεῖαν ἔχετε γράφειν ὑμῖν, αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς θεοδιδάκτοι ἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους,

4.10 καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς πάντας τοὺς ἀδελφούς [τοὺς] ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ.

παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, περισσεύειν μάλλον

4.11 καὶ φιλοτιμῆσθαι ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ ἴδια καὶ ἐργάζεσθαι ταῖς [ἰδίαις] χερσὶν ὑμῶν, καθὼς ὑμῖν παρηγγείλαμεν,

4.12 ἵνα περιπατῆτε εὐσημόνως πρὸς τοὺς ἕξω καὶ μηδενὸς χρεῖαν ἔχητε.

abbiamo già detto e ribadito.

⁷Dio non ci ha chiamati all'impurità, ma alla santificazione. ⁸Perciò chi disprezza queste cose non disprezza un uomo, ma Dio stesso, che vi dona il suo santo Spirito.

⁹Riguardo all'amore fraterno, non avete bisogno che ve ne scriva; voi stessi infatti avete imparato da Dio ad amarvi gli uni gli altri, ¹⁰e questo lo fate verso tutti i fratelli dell'intera Macedonia. Ma vi esortiamo, fratelli, a progredire ancora di più ¹¹e a fare tutto il possibile per vivere in pace, occuparvi delle vostre cose e lavorare con le vostre mani, come vi abbiamo ordinato, ¹²e così condurre una vita decorosa di fronte agli estranei e non avere bisogno di nessuno.

praediximus vobis et testificati sumus 4:7 non enim vocavit nos Deus in inmunditia sed in sanctificatione 4:8 itaque qui spernit non hominem spernit sed Deum qui etiam dedit Spiritum suum Sanctum in vobis 4:9 de caritate autem fraternitatis non necesse habemus scribere vobis ipsi enim vos a Deo didicistis ut diligatis invicem 4:10 etenim facitis illud in omnes fratres in universa Macedonia rogamus autem vos fratres ut abundetis magis 4:11 et operam detis ut quieti sitis et ut vestrum negotium agatis et operemini manibus vestris sicut praecepimus vobis 4:12 et ut honeste ambuletis ad eos qui foris sunt et nullius aliquid desideretis.

CAPITOLO 4

Raccomandazioni

4.1 Λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ, ἵνα καθὼς παρελάβετε παρ' ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν θεῷ, καθὼς καὶ περιπατεῖτε, ἵνα περισσεύητε μάλλον.

4.2 οἶδατε γὰρ τίνας παραγγελίας ἐδώκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.

4.3 τοῦτο γὰρ ἐστὶν θέλημα τοῦ θεοῦ, ὁ ἁγιασμός ὑμῶν, ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας, 4.4 εἰδέναι ἕκαστον ὑμῶν τὸ ἑαυτοῦ σκεῦος κτᾶσθαι ἐν ἀγιασμῶ καὶ τιμῇ, 4.5 μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας καθάπερ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα τὸν θεόν,

4.6 τὸ μὴ ὑπερβαίνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, διότι ἕκδικος κύριος περὶ πάντων τούτων, καθὼς καὶ προείπαμεν ὑμῖν καὶ διεμαρτυράμεθα.

4.7 οὐ γὰρ ἐκάλεσεν

¹Per il resto, fratelli, vi preghiamo e supplichiamo nel Signore Gesù affinché, come avete imparato da noi il modo di comportarvi e di piacere a Dio – e così già vi comportate –, possiate progredire ancora di più.

²Voi conoscete quali regole di vita vi abbiamo dato da parte del Signore Gesù.

³Questa infatti è volontà di Dio, la vostra santificazione: che vi asteniate dall'impurità,

⁴che ciascuno di voi sappia trattare il proprio corpo con santità e rispetto, ⁵senza lasciarsi dominare dalla passione, come i pagani che non conoscono Dio; ⁶che nessuno in questo campo offenda o inganni il proprio fratello, perché il Signore punisce tutte queste cose, come vi

4:1 De cetero ergo fratres rogamus vos et obsecramus in Domino Iesu ut quemadmodum accepistis a nobis quomodo vos oporteat ambulare et placere Deo sicut et ambulatis ut abundetis magis

4:2 scitis enim quae praecepta dederimus vobis per Dominum Iesum 4:3 haec est enim voluntas Dei sanctificatio vestra

4:4 ut abstineatis vos a fornicatione ut sciat unusquisque vestrum suum vas possidere in sanctificatione et honore 4:5 non in passione desiderii sicut et gentes quae ignorant Deum

4:6 ut ne quis supergrediatur neque circumveniat in negotio fratrem suum quoniam vindex est Dominus de his omnibus sicut et

4:6 ut ne quis supergrediatur neque circumveniat in negotio fratrem suum quoniam vindex est Dominus de his omnibus sicut et

I morti e i vivi al momento della venuta del Signore

4.13 Οὐ θέλομεν δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, περὶ τῶν κοιμωμένων, ἵνα μὴ λυπησθε καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα.

4.14 εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανεν καὶ ἀνέστη, οὕτως καὶ ὁ θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῶ.

4.15 Τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ κυρίου,

¹³Non vogliamo, fratelli, lasciarvi nell'ignoranza a proposito di quelli che sono morti, perché non siate tristi come gli altri che non hanno speranza. ¹⁴Se infatti crediamo che Gesù è morto e risorto, così anche Dio, per mezzo di Gesù, radunerà con lui coloro che sono morti. ¹⁵Sulla parola del Signore infatti vi

4:13 Nolumus autem vos ignorare fratres de dormientibus ut non contristemini sicut et ceteri qui spem non habent 4:14 si enim credimus quod Iesus mortuus est et resurrexit ita et Deus eos qui dormierunt per Iesum adducet cum eo 4:15 hoc enim vobis

ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ κυρίου οὐ μὴ φθάσωμεν τοὺς κοιμηθέντας:

4.16 ὅτι αὐτὸς ὁ κύριος ἐν κελεύσματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ ἐν σάλπιγγι θεοῦ,

καταβήσεται ἀπ' οὐρανοῦ καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ ἀναστήσονται πρῶτον, 4.17 ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι ἅμα σὺν αὐτοῖς ἀρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν τοῦ κυρίου εἰς ἀέρα: καὶ οὕτως πάντοτε σὺν κυρίῳ ἐσόμεθα.

4.18 Ὡστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις τούτοις.

diciamo questo: noi, che viviamo e che saremo ancora in vita alla venuta del Signore, non avremo alcuna precedenza su quelli che sono morti.

¹⁶Perché il Signore stesso, a un ordine, alla voce dell'arcangelo e al suono della tromba di Dio, discenderà dal cielo. E prima risorgeranno i morti in Cristo; ¹⁷quindi noi, che viviamo e che saremo ancora in vita, verremo rapiti insieme con loro nelle nubi, per andare incontro al Signore in alto, e così per sempre saremo con il Signore.

¹⁸Confortatevi dunque a vicenda con queste parole.

dicimus in verbo Domini quia nos qui vivimus qui residui sumus in adventum Domini non praevienimus eos qui dormierunt 4:16 quoniam ipse Dominus in iussu et in voce archangeli et in tuba Dei descendet de caelo et mortui qui in Christo sunt resurgent primi 4:17 deinde nos qui vivimus qui relinquimur simul rapiemur cum illis in nubibus obviam Domino in aera et sic semper cum Domino erimus 4:18 itaque consolamini invicem in verbis istis.

5.5 πάντες γὰρ ὑμεῖς υἱοὶ φωτός ἐστε καὶ υἱοὶ ἡμέρας. οὐκ ἐσμέν νυκτὸς οὐδὲ σκότους:

5.6 ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν ὡς οἱ λοιποὶ ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν.

5.7 οἱ γὰρ καθεύδοντες νυκτὸς καθεύδουσιν, καὶ οἱ μεθυσκόμενοι νυκτὸς μεθύουσιν:

5.8 ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες νήφωμεν ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως καὶ ἀγάπης καὶ περικεφαλαίαν ἐλπίδα σωτηρίας: 5.9 ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ θεὸς εἰς ὀργὴν ἀλλὰ εἰς περιποίησιν σωτηρίας διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ 5.10 τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα εἴτε γρηγορῶμεν εἴτε καθεύδωμεν ἅμα σὺν αὐτῷ ζήσωμεν. 5.11 Διὸ παρακαλεῖτε ἀλλήλους καὶ οἰκοδομεῖτε εἰς τὸν ἕνα, καθὼς καὶ ποιεῖτε.

e figli del giorno; noi non apparteniamo alla notte, né alle tenebre.

⁶Non dormiamo dunque come gli altri, ma vigiliamo e siamo sobri.

⁷Quelli che dormono, infatti, dormono di notte; e quelli che si ubriacano, di notte si ubriacano. ⁸Noi invece, che apparteniamo al giorno, siamo sobri, vestiti con la corazza della fede e della carità, e avendo come elmo la speranza della salvezza. ⁹Dio infatti non ci ha destinati alla sua ira, ma ad ottenere la salvezza per mezzo del Signore nostro Gesù Cristo. ¹⁰Egli è morto per noi perché, sia che vegliamo sia che dormiamo, viviamo insieme con lui.

¹¹Perciò confortatevi a vicenda e siate di aiuto gli uni agli altri, come già fate.

lucis estis et filii diei non sumus noctis neque tenebrarum 5:6 igitur non dormiamus sicut ceteri sed vigilemus et sobrii simus 5:7 qui enim dormiunt nocte dormiunt et qui ebrii sunt nocte ebrii sunt 5:8 nos autem qui diei sumus sobrii simus induti loricae fidei et caritatis et galeam spem salutis 5:9 quoniam non posuit nos Deus in iram sed in acquisitionem salutis per Dominum nostrum Iesum Christum 5:10 qui mortuus est pro nobis ut sive vigilemus sive dormiamus simul cum illo vivamus 5:11 propter quod consolamini invicem et aedificate alterutrum sicut et facitis.

CAPITOLO 5

La vigilanza nell'attesa della venuta del Signore

5.1 Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοί, οὐ χρειαίαν ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι,

5.2 αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἴδατε ὅτι ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτῃς ἐν νυκτὶ οὕτως ἐρχεται.

5.3 ὅταν λέγωσιν, Εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται ὄλεθρος ὡσπερ ἡ ὠδὴν τῆς ἐν γαστρὶ ἔχουσῃ, καὶ οὐ μὴ ἐκφύγωσιν.

5.4 ὑμεῖς δὲ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκότει, ἵνα ἡ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτῃς καταλάβῃ:

¹Riguardo poi ai tempi e ai momenti, fratelli, non avete bisogno che ve ne scriva; ²infatti sapete bene che il giorno del Signore verrà come un ladro di notte. ³E quando la gente dirà: «C'è pace e sicurezza!», allora d'improvviso la rovina li colpirà, come le doglie una donna incinta; e non potranno sfuggire.

⁴Ma voi, fratelli, non siete nelle tenebre, cosicché quel giorno possa sorprendervi come un ladro. ⁵Infatti siete tutti figli della luce

5:1 De temporibus autem et momentis fratres non indigetis ut scribamus vobis 5:2 ipsi enim diligenter scitis quia dies Domini sicut fur in nocte ita veniet 5:3 cum enim dixerint pax et securitas tunc repentinus eis superveniet interitus sicut dolor in utero habenti et non effugient 5:4 vos autem fratres non estis in tenebris ut vos dies ille tamquam fur comprehendat 5:5 omnes enim vos filii

Alcune esigenze della vita comunitaria

5.12 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν καὶ προϊσταμένους ὑμῶν ἐν κυρίῳ καὶ νουθετοῦντας ὑμᾶς

5.13 καὶ ἡγεῖσθαι αὐτοὺς ὑπερεκπερισσοῦ ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. εἰρηνεύετε ἐν ἑαυτοῖς.

5.14 παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους, παραμυθεῖσθε τοὺς

¹²Vi preghiamo, fratelli, di avere riguardo per quelli che faticano tra voi, che vi fanno da guida nel Signore e vi ammoniscono;

¹³trattateli con molto rispetto e amore, a motivo del loro lavoro. Vivete in pace tra voi.

¹⁴Vi esortiamo, fratelli: ammonite chi è indisciplinato, fate coraggio a chi è scoraggiato,

5:12 Rogamus autem vos fratres ut noveritis eos qui laborant inter vos et praesunt vobis in Domino et monent vos 5:13 ut habeatis illos abundantius in caritate propter opus illorum pacem habete cum eis 5:14 rogamus autem vos fratres corripite inquietos consolamini pusillanimes

ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας. 5.15 ὁρᾶτε μὴ τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τιη ἀποδῶ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε [καὶ] εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας. 5.16 Πάντοτε χαίρετε, 5.17 ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε, 5.18 ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε: τοῦτο γὰρ θέλημα θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς. 5.19 τὸ πνεῦμα μὴ σβέννυτε, 5.20 προφητείας μὴ ἐξουθενεῖτε, 5.21 πάντα δὲ δοκιμάζετε, τὸ καλὸν κατέχετε, 5.22 ἀπὸ παντὸς εἴδους πονηροῦ ἀπέχεσθε.

sostenete chi è debole, siate magnanimi con tutti. ¹⁵Badate che nessuno renda male per male ad alcuno, ma cercate sempre il bene tra voi e con tutti. ¹⁶Siate sempre lieti, ¹⁷pregate ininterrottamente, ¹⁸in ogni cosa rendete grazie: questa infatti è volontà di Dio in Cristo Gesù verso di voi. ¹⁹Non spegnete lo Spirito, ²⁰non disprezzate le profezie. ²¹Vagliate ogni cosa e tenete ciò che è buono. ²²Astenetevi da ogni specie di male.

suscipite infirmos patientes estote ad omnes 5:15 videte ne quis malum pro malo alicui reddat sed semper quod bonum est sectamini et in invicem et in omnes 5:16 semper gaudete 5:17 sine intermissione orate in omnibus gratias agite haec enim voluntas Dei est in Christo Iesu in omnibus vobis 5:18 Spiritum nolite extinguere 5:19 prophetias nolite spernere omnia autem probate quod bonum est tenete 5:20 ab omni specie mala abstinete vos.

Ultima preghiera e saluti

5.23 Ἀὐτὸς δὲ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἀγιασάτω ὑμᾶς ὅλοτελεῖς, καὶ ὀλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τηρηθεῖ. 5.24 πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει. 5.25 Ἀδελφοί, προσεύχεσθε [καὶ] περὶ ἡμῶν. 5.26 Ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφούς πάντας ἐν φιλήματι ἀγίῳ. 5.27 Ἐνορκίζω ὑμᾶς τὸν κύριον ἀναγνωσθῆναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς. 5.28 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν.

²³Il Dio della pace vi santifichi interamente, e tutta la vostra persona, spirito, anima e corpo, si conservi irreprensibile per la venuta del Signore nostro Gesù Cristo. ²⁴Degno di fede è colui che vi chiama: egli farà tutto questo! ²⁵Fratelli, pregate anche per noi. ²⁶Salutate tutti i fratelli con il bacio santo. ²⁷Vi scongiuro, per il Signore, che questa lettera sia letta a tutti i fratelli. ²⁸La grazia del Signore nostro Gesù Cristo sia con voi.

5:21 Ipse autem Deus pacis sanctificet vos per omnia et integer spiritus vester et anima et corpus sine querella in adventu Domini nostri Iesu Christi servetur 5:22 fidelis est qui vocavit vos qui etiam faciet 5:23 fratres orate pro nobis 5:24 salutate fratres omnes in osculo sancto 5:25 adiuro vos per Dominum ut legatur epistula omnibus sanctis fratribus 5:26 gratia Domini nostri Iesu Christi vobiscum amen.

TESTO GRECO Nestle-Aland XXVIII ed. 2012	TESTO ITALIANO Versione CEI 2008	TESTO LATINO Vulgata Stuttgartensia 1994
---	--	---

CAPITOLO 1

Grandezza del Figlio di Dio incarnato

1.1 Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ θεὸς λαλήσας τοῖς πατράσιν ἐν τοῖς προφήταις 1.2 ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν νύφῳ, ὃν ἔθηκεν κληρονόμον πάντων, δι' οὗ καὶ ἐποίησεν τοὺς αἰῶνας: 1.3 ὃς ὢν ἀπαύγασμα τῆς δόξης καὶ χαρακτήρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ, φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καθαρῶς ποιεῖσάντων ἑκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης ἐν ὑψηλοῖς, 1.4 τοσοῦτω κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων ὅσω διαφορώτερον παρ' αὐτοὺς κεκληρονόμηκεν ὄνομα. 1.5 Τίτι γὰρ εἶπέν ποτε τῶν ἀγγέλων, Υἱὸς μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε; καὶ πάλιν, Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν; 1.6 ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει, Καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ. 1.7 καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους λέγει, Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ

¹Dio, che molte volte e in diversi modi nei tempi antichi aveva parlato ai padri per mezzo dei profeti, ²ultimamente, in questi giorni, ha parlato a noi per mezzo del Figlio, che ha stabilito erede di tutte le cose e mediante il quale ha fatto anche il mondo. ³Egli è irradiazione della sua gloria e impronta della sua sostanza, e tutto sostiene con la sua parola potente. Dopo aver compiuto la purificazione dei peccati, sedette alla destra della maestà nell'alto dei cieli, ⁴divenuto tanto superiore agli angeli quanto più eccellente del loro è il nome che ha ereditato. ⁵Infatti, a quale degli angeli Dio ha mai detto: *Tu sei mio figlio, oggi ti ho generato?* E ancora: *Io sarò per lui padre ed egli sarà per me figlio?* ⁶Quando invece introduce il primogenito nel mondo, dice: *Lo adorino tutti gli angeli di Dio.* ⁷Mentre degli angeli dice: *Egli fa i suoi angeli simili al vento, e i suoi ministri*

1:1 Multifariam et multis modis olim Deus loquens patribus in prophetis 1:2 novissime diebus istis locutus est nobis in Filio quem constituit heredem universorum per quem fecit et saecula 1:3 qui cum sit splendor gloriae et figura substantiae eius portansque omnia verbo virtutis suae purgationem peccatorum faciens sedit ad dexteram Maiestatis in excelsis 1:4 tanto melior angelis effectus quanto differentius prae illis nomen hereditavit 1:5 cui enim dixit aliquando angelorum Filius meus es tu ego hodie genui te et rursum ego ero illi in Patrem et ipse erit mihi in Filium 1:6 et cum iterum introducit primogenitum in orbem terrae dicit et adoret eum omnes angeli Dei 1:7 et ad angelos quidem dicit qui facit angelos suos spiritus

πνεύματα καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα, 1.8 πρὸς δὲ τὸν υἱόν, Ὁ θρόνος σου ὁ θεός εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, καὶ ἡ ῥάβδος τῆς εὐθύτητος ῥάβδος τῆς βασιλείας σου. 1.9 ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν: διὰ τοῦτο ἐχρῖσέν σε ὁ θεός ὁ θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου. 1.10 καί, Σὺ κατ' ἀρχάς, κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἶσιν οἱ οὐρανοί: 1.11 αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις, καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται, 1.12 καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἐλίξεις αὐτοὺς, ὡς ἱμάτιον καὶ ἀλλαγήσονται: σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν. 1.13 πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἶρηκέν ποτε, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἔχθρους σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου; 1.14 οὐχὶ πάντες εἰσὶν λειτουργικὰ πνεύματα εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν;

come fiamma di fuoco, ⁸al Figlio invece dice: *Il tuo trono, Dio, sta nei secoli dei secoli; e: Lo scettro del tuo regno è scettro di equità;* ⁹*hai amato la giustizia e odiato l'iniquità, perciò Dio, il tuo Dio, ti ha consacrato con olio di esultanza, a preferenza dei tuoi compagni.* ¹⁰E ancora: *In principio tu, Signore, hai fondato la terra e i cieli sono opera delle tue mani.* ¹¹*Essi periranno, ma tu rimani; tutti si logoreranno come un vestito.* ¹²*Come un mantello li avvolgerai, come un vestito anch'essi saranno cambiati; ma tu rimani lo stesso e i tuoi anni non avranno fine.* ¹³E a quale degli angeli poi ha mai detto: *Siedi alla mia destra, finché io non abbia messo i tuoi nemici a sgabello dei tuoi piedi?* ¹⁴Non sono forse tutti spiriti incaricati di un ministero, inviati a servire coloro che erediteranno la salvezza?

et ministros suos flammam ignis 1:8 ad Filium autem thronus tuus Deus in saeculum saeculi et virga aequitatis virga regni tui 1:9 dilexisti iustitiam et odisti iniquitatem propterea unxit te Deus Deus tuus oleo exultationis prae participibus tuis 1:10 et tu in principio Domine terram fundasti et opera manuum tuarum sunt caeli 1:11 ipsi peribunt tu autem permanebis et omnes ut vestimentum veterescent 1:12 et velut amictum involves eos et mutabuntur tu autem idem es et anni tui non deficient 1:13 ad quem autem angelorum dixit aliquando sede a dextris meis quoadusque ponam inimicos tuos scabillum pedum tuorum 1:14 nonne omnes sunt administratorii spiritus in ministerium missi propter eos qui hereditatem capient salutis.

CAPITOLO 2

Esortazione

2.1 Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως προσέχειν ἡμᾶς τοῖς ἀκουσθεῖσιν, μήποτε παραρνώμεν. 2.2 εἰ γὰρ ὁ δι' ἀγγέλων

¹Per questo bisogna che ci dedichiamo con maggiore impegno alle cose che abbiamo ascoltato, per non andare fuori rotta. ²Se,

2:1 Propterea abundantius oportet observare nos ea quae audivimus ne forte pereffluamus 2:2 si enim qui

λαληθεὶς λόγος
ἐγένετο βέβαιος
καὶ πᾶσα παράβασις
καὶ παρακοή
ἔλαβεν ἔνδικον
μισθαποδοσίαν,
2.3 πῶς ἡμεῖς
ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης
ἀμελήσαντες σωτηρίας,
ἥτις ἀρχὴν λαβοῦσα
λαλεῖσθαι διὰ
τοῦ κυρίου ὑπὸ
τῶν ἀκουσάντων
εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη,
2.4 συνεπιμαρτυροῦντος
τοῦ θεοῦ σημείοις
τε καὶ τέρασιν καὶ
ποικίλαις δυνάμεσιν
καὶ πνεύματος ἁγίου
μερισμοῖς κατὰ τὴν
αὐτοῦ θέλησιν;

infatti, la parola
trasmessa per mezzo
degli angeli si è
dimostrata salda, e ogni
trasgressione e
disobbedienza ha
ricevuto giusta
punizione, ³come
potremo noi scampare
se avremo trascurato
una salvezza così
grande? Essa cominciò
a essere annunciata dal
Signore, e fu confermata
a noi da coloro che
l'avevano ascoltata,
⁴mentre Dio ne dava
testimonianza con segni
e prodigi e miracoli
d'ogni genere e doni
dello Spirito Santo,
distribuiti secondo la sua
volontà.

per angelos dictus
est sermo factus
est firmus et
omnis praevaricatio
et inoboedientia
accepit iustam
mercedis retributionem
2:3 quomodo nos
effugiemus si
tantam neglexerimus
salutem quae
cum initium
accepisset enarrari per
Dominum ab eis qui
audierunt in nos
confirmata est
2:4 contestante Deo
signis et portentis et
variis virtutibus et
Spiritus Sancti
distributionibus
secundum suam
voluntatem.

παρ' ἀγγέλους
ἠλαττωμένον βλέπομεν
'Ιησοῦν διὰ τὸ πάθημα
τοῦ θανάτου δόξη καὶ
τιμῇ ἐστεφανωμένον,
ὅπως χάριτι θεοῦ ὑπὲρ
παντὸς γεύσεται
θανάτου.

2.10 Ἐπρεπεν γὰρ αὐτῶ,
δι' ὃν τὰ πάντα καὶ δι' οὗ
τὰ πάντα, πολλοὺς υἱοὺς
εἰς δόξαν ἀγαγόντα τὸν
ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας
αὐτῶν διὰ παθημάτων
τελειώσαι.

2.11 ὁ τε γὰρ ἀγιάζων
καὶ οἱ ἀγιαζόμενοι ἐξ
ἐνὸς πάντες; δι' ἣν αἰτίαν
οὐκ ἐπαισχύνεται
ἀδελφούς αὐτοὺς καλεῖν

2.12 λέγων, Ἀπαγγελω
τὸ ὄνομά σου τοῖς
ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ
ἐκκλησίας ὑμνήσω σε,
2.13 καὶ πάλιν, Ἐγὼ
ἔσομαι πεποισθὼς
ἐπ' αὐτῶ, καὶ πάλιν,
'Ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία ἃ
μοι ἔδωκεν ὁ θεός.

2.14 ἐπεὶ οὖν τὰ παιδία
κεκοινώνηκεν αἵματος
καὶ σαρκός, καὶ αὐτὸς
παραπλησίως μετέσχευεν
τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ
θανάτου καταργήσῃ τὸν
τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ
θανάτου, τοῦτ' ἐστὶν τὸν
διάβολον,

2.15 καὶ ἀπαλλάξῃ
τούτους, ὅσοι φόβῳ
θανάτου διὰ παντὸς τοῦ
ζῆν ἐνοχοὶ ἦσαν
δουλείας.

2.16 οὐ γὰρ δήπου
ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται
ἀλλὰ σπέρματος

lo vediamo coronato di
gloria e di onore a causa
della morte che ha
sofferto, perché per la
grazia di Dio egli
provasse la morte a
vantaggio di tutti.

¹⁰Conveniva infatti che
Dio – per il quale e
mediante il quale
esistono tutte le cose, lui
che conduce molti figli
alla gloria – rendesse
perfetto per mezzo delle
sofferenze il capo che
guida alla salvezza.

¹¹Infatti, colui che
santifica e coloro che
sono santificati
provengono tutti da una
stessa origine; per
questo non si vergogna
di chiamarli fratelli,

¹²dicendo: *Annuncerò il
tuo nome ai miei fratelli,
in mezzo all'assemblea
canterò le tue lodi;*

¹³e ancora: *Io metterò la
mia fiducia in lui;*
e inoltre: *Eccomi, io e i
figli che Dio mi ha dato.*

¹⁴Poiché dunque i figli
hanno in comune il
sangue e la carne,
anche Cristo allo stesso
modo ne è divenuto
partecipe, per ridurre
all'impotenza mediante
la morte colui che della
morte ha il potere, cioè il
diavolo, ¹⁵e liberare così
quelli che, per timore
della morte, erano
soggetti a schiavitù per
tutta la vita. ¹⁶Egli infatti
non si prende cura degli
angeli, ma della stirpe di
Abramo si prende cura.

¹⁷Perciò doveva rendersi
in tutto simile ai fratelli,

subiecta ei
2:9 eum autem qui
modico quam angeli
minoratus est
videmus lesum propter
passionem mortis
gloria et honore
coronatum ut gratia
Dei pro omnibus
gustaret mortem
2:10 decebat enim
eum propter quem
omnia et per quem
omnia qui multos filios
in gloriam adduxerat
autorem salutis
eorum per passiones
consummare
2:11 qui enim
sanctificat et qui
sanctificantur ex uno
omnes propter quam
causam non
confunditur fratres eos
vocare dicens
2:12 nuntiabo nomen
tuum fratribus meis in
medio ecclesiae
laudabo te
2:13 et iterum ego
ero fidens in eum et
iterum ecce ego et
pueri mei quos mihi
dedit Deus
2:14 quia ergo pueri
communicaverunt
sanguini et carni et
ipse similiter
participavit hisdem ut
per mortem destrueret
eum qui habebat
mortis imperium id est
diabolum
2:15 et liberaret eos
qui timore mortis per
totam vitam obnoxii
erant servituti
2:16 nusquam enim
angelos adprehendit
sed semen Abrahae

Esegesi del Salmo 8

2.5 Οὐ γὰρ ἀγγέλους
ὑπέταξεν τὴν οἰκουμένην
τὴν μέλλουσαν, περὶ ἧς
λαλοῦμεν.

2.6 διεμαρτύρατο δὲ
πού τις λέγων,
Τί ἐστὶν ἄνθρωπος ὅτι
μιμνήσκη αὐτοῦ, ἢ υἱὸς
ἀνθρώπου ὅτι ἐπισκέπη
αὐτόν;

2.7 ἠλάττωσας αὐτόν
βραχὺ τι παρ' ἀγγέλους,
δόξη καὶ τιμῇ
ἐστεφάνωσας αὐτόν,

2.8 πάντα ὑπέταξας
ὑποκάτω τῶν ποδῶν
αὐτοῦ. ἐν τῷ γὰρ
ὑποτάξαι [αὐτῶ]
τὰ πάντα οὐδὲν ἀφήκεν
αὐτῶ ἀνυπότακτον.
νῦν δὲ οὕτω ὀρώμεν
αὐτῶ τὰ πάντα
ὑποτεταγμένα:

2.9 τὸν δὲ βραχὺ τι

⁵Non certo a degli angeli
Dio ha sottomesso il
mondo futuro, del quale
parliamo. ⁶Anzi, in un
passo della Scrittura
qualcuno ha dichiarato:
*Che cos'è l'uomo perché
di lui ti ricordi o il figlio
dell'uomo perché te ne
curi?* ⁷*Di poco l'hai fatto
inferiore agli angeli, di
gloria e di onore l'hai
coronato* ⁸*e hai messo
ogni cosa sotto i suoi
piedi.* Avendo
sottomesso a lui tutte le
cose, nulla ha lasciato
che non gli fosse
sottomesso. Al momento
presente però non
vediamo ancora che ogni
cosa sia a lui
sottomessa. ⁹Tuttavia
quel Gesù, che fu fatto di
poco inferiore agli angeli,

2:5 Non enim angelis
subiecit orbem terrae
futurum de quo
loquimur
2:6 testatus est
autem in quodam
loco quis dicens quid
est homo quod memor
es eius aut filius
hominis quoniam
visitas eum
2:7 minuisti eum
paulo minus ab
angelis gloria et
honore coronasti eum
et constituisti eum
super opera manuum
tuarum
2:8 omnia subiecisti
sub pedibus eius in eo
enim quod ei omnia
subiecit nihil dimisit
non subiectum ei
nunc autem necdum
videmus omnia

Ἄβραάμ ἐπιλαμβάνεται.
2.17 ὅθεν ᾧφειλεν κατὰ
πάντα τοῖς ἀδελφοῖς
ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεῆμων
γένηται καὶ πιστὸς
ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν
θεόν εἰς τὸ ἰλάσκεισθαι
ταῖς ἀμαρτίας τοῦ λαοῦ.
2.18 ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν
αὐτὸς πειρασθεῖς,
δύναται τοῖς
πειραζομένοις βοηθῆσαι.

per diventare un sommo
sacerdote misericordioso
e degno di fede nelle
cose che riguardano Dio,
allo scopo di espiare i
peccati del popolo.
¹⁸Infatti, proprio per
essere stato messo alla
prova e avere sofferto
personalmente, egli è in
grado di venire in aiuto a
quelli che subiscono la
prova.

adprehendit
2:17 unde debuit per
omnia fratribus
similare ut misericors
fieret et fidelis pontifex
ad Deum ut
reproptiaret delicta
populi
2:18 in eo enim in quo
passus est ipse
temptatus potens est
eis qui temptantur
auxiliari.

καὶ τὸ καύχημα
τῆς ἐλπίδος κατάσχωμεν.

la speranza di cui ci
vantiamo.

spei usque ad finem
firmam retineamus.

La fede introduce nel riposo di Dio

3.7 Διό, καθὼς λέγει τὸ
πνεῦμα τὸ ἅγιον,
Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς
αὐτοῦ ἀκούσητε,
3.8 μὴ σκληρύνητε τὰς
καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ
παραπικρασμῷ κατὰ τὴν
ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν
τῇ ἐρήμῳ, 3.9 οὐ
ἐπείρασαν οἱ πατέρες
ὑμῶν ἐν δοκιμασίᾳ
καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου
3.10 τεσσαράκοντα ἔτη:
διὸ προσάχθισα τῇ γενεᾷ
ταύτῃ καὶ εἶπον, Ἄει
πλανῶνται τῇ καρδίᾳ,
αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν
ταῖς ὁδοῦς μου, 3.11 ὡς
ᾤμωσα ἐν τῇ ὀργῇ μου: Εἰ
εἰσελεύσονται εἰς τὴν
κατάπαυσίν μου.
3.12 Βλέπετε, ἀδελφοί,
μήποτε ἐστὶ ἐν τινὶ
ὑμῶν καρδία πονηρὰ
ἀπιστίας ἐν τῷ
ἀποστῆναι ἀπὸ θεοῦ
ζῶντος, 3.13 ἀλλὰ
παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς
καθ' ἑκάστην ἡμέραν,
ἄχρις οὐ τὸ Σήμερον
κάλειται, ἵνα μὴ
σκληρυνθῆ τις ἐξ ὑμῶν
ἀπάτῃ τῆς ἀμαρτίας 3.14
μέτοχοι γὰρ τοῦ Χριστοῦ
γεγόναμεν, ἐάνπερ τὴν
ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως
μέχρι τέλους βεβαίαν
κατάσχωμεν 3.15 ἐν τῷ
λέγεσθαι, Σήμερον ἐὰν
τῆς φωνῆς αὐτοῦ
ἀκούσητε, Μὴ
σκληρύνητε τὰς καρδίας
ὑμῶν ὡς ἐν τῷ

⁷Per questo, come dice
lo Spirito Santo: Oggi, se
udite la sua voce,
⁸non indurite i vostri cuori
come nel giorno della
ribellione, il giorno della
tentazione nel deserto,
⁹dove mi tentarono i
vostri padri mettendomi
alla prova, pur avendo
visto per quarant'anni le
mie opere.
¹⁰Perciò mi disgustai di
quella generazione e
dissi: hanno sempre il
cuore sviato. Non hanno
conosciuto le mie vie.
¹¹Così ho giurato nella
mia ira: non entreranno
nel mio riposo.
¹²Badate, fratelli, che
non si trovi in nessuno di
voi un cuore perverso e
senza fede che si
allontani dal Dio vivente.
¹³Esortatevi piuttosto a
vicenda ogni giorno,
finché dura questo oggi,
perché nessuno di voi si
ostini, sedotto dal
peccato.
¹⁴Siamo infatti diventati
partecipi di Cristo,
a condizione di
mantenere salda fino
alla fine la fiducia che
abbiamo avuto fin
dall'inizio.
¹⁵Quando si dice:
Oggi, se udite la sua
voce, non indurite
i vostri cuori come
nel giorno della
ribellione,
¹⁶chi furono quelli che,
dopo aver udito la sua

3:7 Quapropter sicut
dicit Spiritus Sanctus
hodie si vocem eius
audieritis
3:8 nolite obdurare
corda vestra sicut in
exacerbatione
secundum diem
temptationis in deserto
3:9 ubi temptaverunt
me patres vestri
probaverunt et
viderunt opera mea
3:10 quadraginta
annos
3:11 propter quod
infensus fui
generationi huic et
dixi semper errant
corde ipsi autem non
cognoverunt vias
meas
3:12 sicut iuravi in ira
mea si introibunt in
requiem meam
3:13 videte fratres ne
forte sit in aliquo
vestrum cor malum
incredulitatis
discedendi a Deo vivo
3:14 sed adhortamini
vosmet ipsos per
singulos dies donec
hodie cognominatur
ut non obduretur quis ex
vobis fallacia peccati
3:15 participes enim
Christi effecti sumus
si tamen initium
substantiae usque ad
finem firmum
retineamus 3:16 dum
dicitur hodie si vocem
eius audieritis nolite
obdurare corda vestra
quemadmodum in illa

CAPITOLO 3

Il Cristo superiore a Mosè

3.1 Ὅθεν, ἀδελφοὶ
ἄγιοι, κλήσεως
ἐπουρανίου μέτοχοι,
κατανοήσατε τὸν
ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα
τῆς ὁμολογίας ἡμῶν
Ἰησοῦν,
3.2 πιστὸν ὄντα τῷ
ποιήσαντι αὐτὸν ὡς καὶ
Μωϋσῆς ἐν [ὄλω] τῷ
οἴκῳ αὐτοῦ.
3.3 πλείονος γὰρ οὗτος
δόξης παρὰ Μωϋσῆν
ἡξίωται, καθ' ὅσον
πλείονα τιμὴν ἔχει τοῦ
οἴκου ὁ κατασκευάσας
αὐτόν:
3.4 πᾶς γὰρ οἶκος
κατασκευάζεται
ὑπὸ τινος, ὁ δὲ
πάντα κατασκευάσας
θεός.
3.5 καὶ Μωϋσῆς μὲν
πιστὸς ἐν ὄλω τῷ οἴκῳ
αὐτοῦ ὡς θεράπων εἰς
μαρτύριον τῶν
λαληθησομένων,
3.6 Χριστὸς δὲ ὡς
υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον
αὐτοῦ: οὐ οἴκος
ἔσμεν ἡμεῖς,
ἐάν[περ] τὴν παρρησίαν

¹Perciò, fratelli santi, voi
che siete partecipi di una
vocazione celeste,
prestate attenzione a
Gesù, l'apostolo e
sommo sacerdote della
fede che noi
professiamo, ²il quale è
degno di fede per colui
che l'ha costituito tale,
come lo fu anche Mosè
in tutta la sua casa.
³Ma, in confronto a
Mosè, egli è stato
giudicato degno di una
gloria tanto maggiore
quanto l'onore del
costruttore della casa
supera quello della casa
stessa. ⁴Ogni casa infatti
viene costruita da
qualcuno; ma colui che
ha costruito tutto è Dio.
⁵In verità Mosè fu degno
di fede in tutta la sua
casa come servitore, per
dare testimonianza di ciò
che doveva essere
annunciato più tardi.
⁶Cristo, invece, lo fu
come figlio, posto sopra
la sua casa. E la sua
casa siamo noi, se
conserviamo la libertà e

3:1 Unde fratres sancti
vocationis caelestis
participes considerate
apostolum et
pontificem
confessionis nostrae
lesum
3:2 qui fidelis est
ei qui fecit illum sicut
et Moses in omni
domo illius
3:3 amplioris enim
gloriae iste prae
Mose dignus
habitus est quanto
ampliores honorem
habet domus qui
fabricavit illam
3:4 omnis namque
domus fabricatur
ab aliquo qui
autem omnia creavit
Deus
3:5 et Moses quidem
fidelis erat in tota
domo eius tamquam
famulus in
testimonium eorum
quae dicenda erant
3:6 Christus vero
tamquam filius in
domo sua quae
domus sumus nos si
fiduciam et gloriam

παραπικρασµῶ.
3.16 τίνας γάρ
ἀκούσαντες
παρεπίκραναν; ἀλλ' οὐ
πάντες οἱ ἐξεληθόντες ἐξ
Αἰγύπτου διὰ Μωϋσέως;
3.17 τίσιν δὲ
προσώχθισεν
τεσσεράκοντα ἔτη; οὐχὶ
τοῖς ἀμαρτήσασιν, ὧν τὰ
κῶλα ἔπεσεν ἐν τῇ
ἐρήμῳ; 3.18 τίσιν δὲ
ᾤµοσεν μὴ
εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν
κατάπαυσιν αὐτοῦ εἰ μὴ
τοῖς ἀπειθήσασιν;
3.19 καὶ βλέποµεν ὅτι
οὐκ ἠδυνήθησαν
εἰσελεθεῖν δι' ἀπιστίαν.

voce, si ribellarono?
Non furono tutti quelli
che erano usciti
dall'Egitto sotto la guida
di Mosè?
¹⁷E chi furono coloro di
cui si è disgustato per
quarant'anni? Non
furono quelli che
avevano peccato e poi
caddero cadaveri nel
deserto?
¹⁸E a chi giurò che non
sarebbero entrati nel suo
riposo, se non a quelli
che non avevano
creduto?
¹⁹E noi vediamo che non
poterono entrarvi a
causa della loro
mancanza di fede.

exacerbatione
3:17 quidam enim
audientes
exacerbaverunt sed
non universi qui
profecti sunt ab
Aegypto per Mosen
3:18 quibus autem
infensus est
quadraginta annos
nonne illis qui
peccaverunt quorum
cadavera prostrata
sunt in deserto
3:19 quibus autem
iuravit non introire in
requiem ipsius nisi illis
qui increduli fuerunt
3:20 et videmus quia
non potuerunt introire
propter incredulitatem

ἐβδόμη ἀπὸ πάντων τῶν
ἔργων αὐτοῦ,
4.5 καὶ ἐν τούτῳ πάλιν,
Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν
κατάπαυσιν μου. 4.6 ἐπεὶ
οὖν ἀπολείπεται τιναὶ
εἰσελεθεῖν εἰς αὐτήν, καὶ
οἱ πρότερον
εὐαγγελισθέντες οὐκ
εἰσῆλθον δι' ἀπειθειαν,
4.7 πάλιν τινα ὀρίζει
ἡμέραν, Σήμερον, ἐν
Δαυιδ λέγων μετὰ
τοσοῦτον χρόνον, καθὼς
προεῖρηται, Σήμερον
ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ
ἀκούσητε, μὴ
σκληρύνητε τὰς καρδίας
ὑμῶν. 4.8 εἰ γὰρ αὐτοῦς
Ἰησοῦς κατέπαυσεν, οὐκ
ἂν περι ἄλλης ἐλάλει
μετὰ ταῦτα ἡμέρας.
4.9 ἄρα ἀπολείπεται
σαββατισμὸς τῷ λαῷ τοῦ
θεοῦ. 4.10 ὁ γὰρ
εἰσελεθὼν εἰς τὴν
κατάπαυσιν αὐτοῦ καὶ
αὐτὸς κατέπαυσεν ἀπὸ
τῶν ἔργων αὐτοῦ ὥσπερ
ἀπὸ τῶν ἰδίων ὁ θεός.
4.11 σπουδάσωµεν οὖν
εἰσελεθεῖν εἰς ἐκείνην τὴν
κατάπαυσιν, ἵνα μὴ ἐν
τῷ αὐτῷ τις ὑποδειγματι
πέση τῆς ἀπειθείας.
4.12 Ζῶν γὰρ ὁ λόγος
τοῦ θεοῦ καὶ ἐνεργῆς καὶ
τοµώτερος ὑπὲρ πάσαν
μάχαιραν διστοµον καὶ
διϊκνούµενος ἄχρι
μερισµοῦ ψυχῆς καὶ
πνεύµατος, ἄρµων τε καὶ
µυελῶν, καὶ κριτικὸς
ἐνθυµήσεων καὶ ἐννοιῶν
καρδίας:
4.13 καὶ οὐκ ἔστιν κτίσις

passo della Scrittura a
proposito del settimo
giorno: *E nel settimo
giorno Dio si riposò da
tutte le sue opere.*
⁵E ancora in questo
passo: *Non entreranno
nel mio riposo!*
⁶Poiché dunque risulta
che alcuni entrano in
quel riposo e quelli che
per primi ricevettero il
Vangelo non vi entrarono
a causa della loro
disobbedienza, ⁷Dio fissa
di nuovo un giorno, oggi,
dicendo mediante
Davide, dopo tanto
tempo:
*Oggi, se udite la sua
voce, non indurite i vostri
cuori!*
⁸Se Giosuè infatti li
avesse introdotti in quel
riposo, Dio non avrebbe
parlato, in seguito, di un
altro giorno. ⁹Dunque,
per il popolo di Dio è
riservato un riposo
sabbatico. ¹⁰Chi infatti è
entrato nel riposo di lui,
riposa anch'egli dalle
sue opere, come Dio
dalle proprie.
¹¹Affrettiamoci dunque a
entrare in quel riposo,
perché nessuno cada
nello stesso tipo di
disobbedienza.
¹²Infatti la parola di Dio è
viva, efficace e più
tagliante di ogni spada a
doppio taglio; essa
penetra fino al punto di
divisione dell'anima e
dello spirito, fino alle
giunture e alle midolla, e
discerne i sentimenti e i
pensieri del cuore. ¹³Non
vi è creatura che possa

operibus suis
4:5 et in isto rursum si
introibunt in requiem
meam
4:6 quoniam ergo
superest quosdam
introire in illam et hii
quibus prioribus
adnuntiatum est non
introierunt propter
incredulitatem
4:7 iterum terminat
diem quendam hodie
in David dicendo post
tantum temporis sicut
supra dictum est
hodie si vocem eius
audieritis nolite
obdurare corda vestra
4:8 nam si eis Iesus
requiem praestitisset
numquam de alio
loqueretur posthac die
4:9 itaque relinquitur
sabbatismus populo
Dei
4:10 qui enim
ingressus est in
requiem eius etiam
ipse requievit ab
operibus suis sicut a
suis Deus
4:11 festinemus ergo
ingredi in illam
requiem ut ne in id
ipsum quis incidat
incredulitatis
exemplum
4:12 vivus est enim
Dei sermo et efficax
et penetrabilior omni
gladio ancipiti et
pertingens usque ad
divisionem animae ac
spiritus conpagum
quoque et medullarum
et discretor
cogitationum et
intentionum cordis
4:13 et non est ulla

CAPITOLO 4

4.1 Φοβηθῶµεν οὖν,
μήποτε καταλειπομένης
ἐπαγγελίας εἰσελεθεῖν εἰς
τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ
δοκῆ τις ἐξ ὑμῶν
ὑστερηκέναί. 4.2 καὶ γάρ
ἔσµεν εὐηγγελισµένοι
καθάπερ κάκεινοι: ἀλλ'
οὐκ ὠφέλησεν ὁ λόγος
τῆς ἀκοῆς ἐκείνους μὴ
συγκεκερασµένους τῇ
πίστει τοῖς ἀκούσασιν.
4.3 εἰσερχόµεθα γὰρ εἰς
[τὴν] κατάπαυσιν οἱ
πιστεύσαντες, καθὼς
εἶρηκεν, Ὡς ᾤµοσα ἐν
τῇ ὀργῇ μου, Εἰ
εἰσελεύσονται εἰς τὴν
κατάπαυσιν μου, καίτοι
τῶν ἔργων ἀπὸ
καταβολῆς κόσµου
γενηθέντων. 4.4 εἶρηκεν
γὰρ που περὶ τῆς ἐβδόµης
οὕτως, Καὶ κατέπαυσεν ὁ
θεός ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ

¹Dovremmo dunque
avere il timore che,
mentre rimane ancora in
vigore la promessa di
entrare nel suo riposo,
qualcuno di voi ne sia
giudicato escluso.
²Poiché anche noi, come
quelli, abbiamo ricevuto
il Vangelo: ma a loro la
parola udita non giovò
affatto, perché non sono
rimasti uniti a quelli che
avevano ascoltato con
fede.
³Infatti noi, che abbiamo
creduto, entriamo in quel
riposo, come egli ha
detto:
*Così ho giurato nella mia
ira: non entreranno nel
mio riposo!*
Questo, benché le sue
opere fossero compiute
fin dalla fondazione del
mondo.
⁴Si dice infatti in un

4:1 Timeamus ergo
ne forte relicta
pollicitatione introeundi
in requiem eius
existimetur aliqui ex
vobis deesse
4:2 etenim et nobis
nuntiatum est
quemadmodum et illis
sed non profuit illis
sermo auditus non
admixtis fidei ex his
quae audierunt
4:3 ingrediemur enim
in requiem qui
credidimus
quemadmodum dixit
sicut iuravi in ira mea
si introibunt in requiem
meam et quidem
operibus ab
institutione mundi
factis
4:4 dixit enim quodam
loco de die septima scilicet
et requievit Deus die
septima ab omnibus

ἀφανῆς ἐνώπιον αὐτοῦ,
πάντα δὲ γυμνά καὶ
τετραχρηλισμένα τοῖς
ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, πρὸς ὃν
ἡμῖν ὁ λόγος.

nascondersi davanti a
Dio, ma tutto è nudo e
scoperto agli occhi di
colui al quale noi
dobbiamo rendere conto.

creatura invisibilis in
conspectu eius omnia
autem nuda et aperta
sunt oculis eius ad
quem nobis sermo.

Ripresa del tema sacerdotale

4.14 Ἐχοντες οὖν
ἀρχιερέα μέγαν
διεληλυθότα τοὺς
οὐρανοὺς, Ἰησοῦν
τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ,
κρατῶμεν τῆς ὁμολογίας.
4.15 οὐ γὰρ ἔχομεν
ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον
συμπαθεῖσαι
ταῖς ἀσθενείαις
ἡμῶν, πεπειρασμένον
δὲ κατὰ πάντα
καθ' ὁμοιότητα
χωρὶς ἁμαρτίας.
4.16 προσερχώμεθα οὖν
μετὰ παρρησίας τῷ
θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα
λάβωμεν ἔλεος καὶ
χάριν εὐρώμεν εἰς
εὐκαίρον βοήθειαν.

¹⁴Dunque, poiché
abbiamo un sommo
sacerdote grande, che è
passato attraverso i cieli,
Gesù il Figlio di Dio,
manteniamo ferma la
professione della fede.
¹⁵Infatti non abbiamo un
sommo sacerdote che
non sappia prendere
parte alle nostre
debolezze: egli stesso è
stato messo alla prova in
ogni cosa come noi,
escluso il peccato.
¹⁶Accostiamoci dunque
con piena fiducia al trono
della grazia per ricevere
misericordia e trovare
grazia, così da essere
aiutati al momento
opportuno.

4:14 Habentes ergo
pontificem magnum
qui penetraverit
caelos Iesum Filium
Dei teneamus
confessionem
4:15 non enim
habemus pontificem
qui non possit
conpati infirmitatibus
nostris temptatum
autem per omnia pro
similitudine absque
peccato
4:16 adeamus
ergo cum fiducia
ad thronum
gratiae ut
misericordiam
consequamur et
gratiam inveniamus in
auxilio oportuno.

CAPITOLO 5

Il sacrificio terreno del Cristo

5.1 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ
ἀνθρώπων λαμβανόμενος
ὑπὲρ ἀνθρώπων
καθίσταται τὰ πρὸς τὸν
θεόν, ἵνα προσφέρῃ δῶρα
τε καὶ θυσίας ὑπὲρ
ἁμαρτιῶν, 5.2
μετριοπαθεῖν δυνάμενος
τοῖς ἀγνοοῦσιν καὶ
πλανωμένοις, ἐπεὶ καὶ
αὐτὸς περὶ κείται
ἀσθένειαν 5.3 καὶ δι'
αὐτὴν ὀφείλει καθὼς
περὶ τοῦ λαοῦ, οὕτως καὶ
περὶ αὐτοῦ προσφέρειν
περὶ ἁμαρτιῶν. 5.4 καὶ
οὐχ ἑαυτῷ τις λαμβάνει

¹Ogni sommo sacerdote,
infatti, è scelto fra gli
uomini e per gli uomini
viene costituito tale nelle
cose che riguardano Dio,
per offrire doni e sacrifici
per i peccati.
²Egli è in grado di sentire
giusta compassione per
quelli che sono
nell'ignoranza e
nell'errore, essendo
anche lui rivestito di
debolezza.
³A causa di questa egli
deve offrire sacrifici per i
peccati anche per se
stesso, come fa per il
popolo.

5:1 Omnis namque
pontifex ex hominibus
adsumptus pro
hominibus constituitur
in his quae sunt ad
Deum ut offerat dona
et sacrificia pro
peccatis 5:2 qui
condolere possit his
qui ignorant et errant
quoniam et ipse
circumdatus est
infirmitate 5:3 et
propter eam debet
quemadmodum et pro
populo ita etiam pro
semet ipso offerre pro
peccatis 5:4 nec
quisquam sumit sibi

τὴν τιμὴν ἀλλὰ
καλούμενος ὑπὸ τοῦ θεοῦ
καθὼς περ καὶ Ἀαρὼν.
5.5 Οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς
οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασεν
γεννηθῆναι ἀρχιερέα
ἀλλ' ὁ λαλήσας πρὸς
αὐτόν, Υἱὸς μου εἶ σύ,
ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά
σε: 5.6 καθὼς καὶ ἐν
ἐτέρῳ λέγει, Σὺ ἱερεὺς
εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν
τάξιν Μελχισέδεκ,
5.7 ὃς ἐν ταῖς ἡμέραις
τῆς σαρκὸς αὐτοῦ
δεήσεις τε καὶ ἱκετηρίας
πρὸς τὸν δυνάμενον
σῶζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου
μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς
καὶ δακρύων
προσενέγκας καὶ
εἰσακουσθεὶς ἀπὸ τῆς
εὐλαβείας,
5.8 καί περ ὢν υἱὸς,
ἔμαθεν ἀφ' ὧν ἔπαθεν τὴν
ὑπακοήν,
5.9 καὶ τελειωθείς
ἐγένετο πᾶσιν τοῖς
ὑπακούουσιν αὐτῷ
αἴτιος σωτηρίας αἰωνίου,
5.10 προσαγορευθεὶς ὑπὸ
τοῦ θεοῦ ἀρχιερεὺς κατὰ
τὴν τάξιν Μελχισέδεκ.

⁴Nessuno attribuisce a
se stesso questo onore,
se non chi è chiamato da
Dio, come Aronne.
⁵Nello stesso modo
Cristo non attribuì a se
stesso la gloria di
sommo sacerdote, ma
colui che gli disse: *Tu sei
mio figlio, oggi ti ho
generato*, gliela conferì
⁶come è detto in un altro
passo:
*Tu sei sacerdote per
sempre, secondo l'ordine
di Melchisedek.*
⁷Nei giorni della sua vita
terrena egli offrì
preghiere e suppliche,
con forti grida e lacrime,
a Dio che poteva
salvarlo da morte e, per
il suo pieno abbandono a
lui, venne esaudito.
⁸Pur essendo Figlio,
imparò l'obbedienza da
ciò che patì ⁹e, reso
perfetto, divenne causa
di salvezza eterna per
tutti coloro che gli
obbediscono,
¹⁰essendo stato
proclamato da Dio
sommo sacerdote
secondo l'ordine di
Melchisedek.

honorem sed qui
vocatur a Deo
tamquam Aaron
5:5 sic et Christus non
semet ipsum
clarificavit ut pontifex
fieret sed qui locutus
est ad eum Filius
meus es tu ego hodie
genui te
5:6 quemadmodum et
in alio dicit tu es
sacerdos in aeternum
secundum ordinem
Melchisedech
5:7 qui in diebus
carnis suae preces
supplicationesque ad
eum qui possit salvum
illum a morte facere
cum clamore valido et
lacrimis offerens et
exauditus pro sua
reverentia 5:8 et
quidem cum esset
Filius didicit ex his
quae passus est
oboedientiam
5:9 et consummatus
factus est omnibus
obtemperantibus sibi
causa salutis
aeternae
5:10 appellatus a Deo
pontifex iuxta ordinem
Melchisedech.

La crescita nella vita cristiana

5.11 Περὶ οὗ πολὺς ἡμῖν
ὁ λόγος καὶ
δυσερμηνευτός λέγειν,
ἐπεὶ ναθοὶ γεγονάτε
ταῖς ἀκοαῖς.
5.12 καὶ γὰρ ὀφείλοντες
εἶναι διδάσκαλοι
διὰ τὸν χρόνον, πάλιν
χρεῖαν ἔχετε τοῦ
διδάσκειν ὑμᾶς τινὰ
τὰ στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς
τῶν λογίων τοῦ θεοῦ

¹¹Su questo argomento
abbiamo molte cose da
dire, difficili da spiegare
perché siete diventati
lenti a capire. ¹²Infatti
voi, che a motivo del
tempo trascorso
dovreste essere maestri,
avete ancora bisogno
che qualcuno v'insegni i
primi elementi delle
parole di Dio e siete

5:11 De quo grandis
nobis sermo et
ininterpretabilis ad
dicendum quoniam
inbecilles facti estis ad
audiendum
5:12 etenim cum
deberetis magistri
esse propter tempus
rursum indigetis ut vos
doceamini quae sint
elementa exordii

καὶ γεγόνατε χρεῖαν
ἔχοντες γάλακτος
[καὶ] οὐ στερεᾶς τροφῆς.
5.13 πᾶς γὰρ ὁ μετέχων
γάλακτος ἀπειρος λόγου
δικαιοσύνης, νήπιος γὰρ
ἔστιν:
5.14 τελείων δὲ ἔστιν
ἡ στερεὰ τροφή, τῶν
διὰ τὴν ἕξιν τὰ
αἰσθητήρια
γεγυμνασμένα ἔχόντων
πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε
καὶ κακοῦ.

diventati bisognosi di
latte e non di cibo solido.
¹³Ora, chi si nutre ancora
di latte non ha
l'esperienza della
dottrina della giustizia,
perché è ancora un
bambino.
¹⁴Il nutrimento solido è
invece per gli adulti, per
quelli che, mediante
l'esperienza, hanno le
facoltà esercitate a
distinguere il bene dal
male.

sermonum Dei et facti
estis quibus lacte opus
sit non solido cibo
5:13 omnis enim qui
lactis est particeps
expers est sermonis
iustitiae parvulus enim
autem est solidus
cibus eorum qui pro
consuetudine
exercitatos habent
sensus ad
discretionem boni ac
mali.

παραδειγματίζοντας.
6.7 γῆ γὰρ ἡ πλουῶσα τὸν
ἐπ' αὐτῆς ἔρχόμενον
πολλάκις ὑέτόν και
τίκτουσα βοτάνην
εὐθετον ἐκείνοις δι' οὓς
καὶ γεωργεῖται,
μεταλαμβάνει εὐλογίας
ἀπὸ τοῦ θεοῦ: 6.8
ἐκφέρουσα δὲ ἀκάνθας
καὶ τριβόλους, ἀδόκιμος
καὶ κατάρως ἐγγύς, ἥς τὸ
τέλος εἰς καῦσιν.

e lo espongono
all'infamia.
⁷Infatti, una terra
imbevuta della
pioggia che spesso
cade su di essa, se
produce erbe utili a
quanti la coltivano,
riceve benedizione
da Dio;
⁸ma se produce spine e
rovi, non vale nulla ed è
vicina alla maledizione:
finirà bruciata!

et ostentui habentes
6:7 terra enim saepe
venientem super se
bibens imbrem et
generans herbam
oportunam illis a
quibus colitur accipit
benedictionem a Deo
6:8 proferens autem
spinas ac tribulos
reproba est et
maledicto proxima
cuius consummatio in
conbustionem.

CAPITOLO 6

L'autore espone il suo disegno

6.1 Διὸ ἀφέντες τὸν τῆς
ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ λόγον
ἐπὶ τὴν τελειότητα
φερώμεθα, μὴ πάλιν
θεμέλιον
καταβαλλόμενοι
μετανοίας ἀπὸ νεκρῶν
ἔργων καὶ πίστεως ἐπὶ
θεόν, 6.2 βαπτισμῶν
διδαχῆς ἐπιθέσεως τε
χειρῶν, ἀναστάσεως τε
νεκρῶν καὶ κρίματος
αἰώνιου. 6.3 καὶ τοῦτο
ποιήσομεν, ἐάνπερ
ἐπιτρέπη ὁ θεός.
6.4 Ἀδύνατον γὰρ τοὺς
ἄπαξ φωτισθέντας,
γευσαμένους τε τῆς
δωρεᾶς τῆς ἐπουρανίου
καὶ μετόχους γεννηθέντας
πνεύματος ἁγίου
6.5 καὶ καλὸν
γευσαμένους θεοῦ ῥῆμα
δυνάμεις τε μέλλοντος
αἰῶνος
6.6 καὶ παραπεσόντας,
πάλιν ἀνακαινίζειν εἰς
μετάνοιαν,
ἀνασταυροῦντας ἑαυτοῖς
τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καὶ

¹Perciò, lasciando da
parte il discorso iniziale
su Cristo, passiamo a ciò
che è completo, senza
gettare di nuovo le
fondamenta: la rinuncia
alle opere morte e la
fede in Dio,
²la dottrina dei battesimi,
l'imposizione delle mani,
la risurrezione dei morti
e il giudizio eterno.
³Questo noi lo faremo,
se Dio lo permette.
⁴Quelli, infatti, che sono
stati una volta illuminati e
hanno gustato il dono
celeste, sono diventati
partecipi dello Spirito
Santo
⁵e hanno gustato la
buona parola di Dio
e i prodigi del mondo
futuro.
⁶Tuttavia, se sono caduti,
è impossibile rinnovarli
un'altra volta portandoli
alla conversione,
dal momento che,
per quanto sta in loro,
essi crocifiggono di
nuovo il Figlio di Dio

6:1 Quapropter
intermittentes
inchoationis Christi
sermonem ad
perfectionem feramur
non rursus iacientes
fundamentum
paenitentiae ab
operibus mortuis et
fidei ad Deum
6:2 baptismatum
doctrinae inpositionis
quoque manuum ac
resurrectionis
mortuorum et iudicii
aeterni 6:3 et hoc
faciemus siquidem
permiserit Deus 6:4
impossibile est enim
eos qui semel sunt
inluminati gustaverunt
etiam donum caeleste
et partecipes sunt facti
Spiritus Sancti
6:5 gustaverunt
nihilominus bonum Dei
verbum virtutesque
saeculi venturi 6:6 et
prolapsi sunt renovari
rursus ad paenitentiam
rursus crucifigentes
sibimet ipsis Filium Dei

6.9 Πεπεῖσμεθα δὲ περὶ
ὑμῶν, ἀγαπητοί, τὰ
κρείσσονα καὶ ἐχόμενα
σωτηρίας, εἰ καὶ οὕτως
λαλοῦμεν.
6.10 οὐ γὰρ ἄδικος ὁ
θεὸς ἐπιλαθέσθαι τοῦ
ἔργου ὑμῶν καὶ τῆς
ἀγάπης ἧς ἐνεδείξασθε
εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
διακονήσαντες τοῖς
ἁγίοις καὶ διακονοῦντες.
6.11 ἐπιθυμοῦμεν δὲ
ἕκαστον ὑμῶν τὴν
αὐτὴν ἐνδείκνυσθαι
σπουδὴν πρὸς τὴν
πληροφορίαν τῆς ἐλπίδος
ἄχρι τέλους,
6.12 ἵνα μὴ κωθοῖ
γένησθε, μιμηταὶ δὲ τῶν
διὰ πίστεως καὶ
μακροθυμίας
κληρονομοῦντων τὰς
ἐπαγγελίας.
6.13 Τῷ γὰρ Ἀβραάμ
ἐπαγγειλάμενος ὁ θεός,
ἐπεὶ κατ' οὐδενὸς εἶχεν
μείζονος ὁμόσαι, ὤμοσεν
καθ' ἑαυτοῦ
6.14 λέγων, Εἰ μὴν
εὐλογῶν εὐλογήσω σε
καὶ πληθύνων

Parole di speranza e di incoraggiamento

⁹Anche se a vostro
riguardo, carissimi,
parliamo così, abbiamo
fiducia che vi siano in voi
cose migliori, che
portano alla salvezza.
¹⁰Dio infatti non è
ingiusto tanto da
dimenticare il vostro
lavoro e la carità che
avete dimostrato verso il
suo nome, con i servizi
che avete reso e che
tuttora rendete ai santi.
¹¹Desideriamo soltanto
che ciascuno di voi
dimostri il medesimo
zelo perché la sua
speranza abbia
compimento sino alla
fine, ¹²perché non
diventiate pigri, ma
piuttosto imitatori di
coloro che, con la fede e
la costanza, divengono
eredi delle promesse.
¹³Quando infatti Dio fece
la promessa ad Abramo,
non potendo giurare per
uno superiore a sé, giurò
per se stesso ¹⁴dicendo:
*Ti benedirò con ogni
benedizione e renderò
molto numerosa la tua*

6:9 Confidimus autem
de vobis dilectissimi
meliora et viciniora
saluti tametsi ita
loquimur 6:10 non
enim iniustus Deus ut
obliviscatur operis
vestri et dilectionis
quam ostendistis in
nomine ipsius qui
ministrastis sanctis et
ministratis 6:11
cupimus autem
unumquemque
vestrum eandem
ostentare
sollicitudinem ad
expletionem spei
usque in finem 6:12 ut
non segnes efficiamini
verum imitatores
eorum qui fide et
patientia hereditabunt
promissiones
6:13 Abrahæ namque
promittens Deus
quoniam neminem
habuit per quem
iuraret maiorem
iuravit per semet
ipsum
6:14 dicens nisi
benedicens
benedicam te et

πληθυνῶ σε:
6.15 καὶ οὕτως
μακροθυμήσας ἐπέτυχεν
τῆς ἐπαγγελίας.
6.16 ἄνθρωποι γὰρ κατὰ
τοῦ μείζονος ὁμνύουσιν,
καὶ πάσης αὐτοῖς
ἀντιλογίας πέρας εἰς
βεβαίωσιν ὁ ὄρκος:
6.17 ἐν ᾧ περισσώτερον
βουλόμενος ὁ θεὸς
ἐπιδείξει τοῖς
κληρονόμοις τῆς
ἐπαγγελίας τὸ
ἀμεταθετον τῆς
βουλῆς αὐτοῦ
ἐμεσίτευσεν ὄρκω,
6.18 ἵνα διὰ δύο
πραγμάτων ἀμεταθέτων,
ἐν οἷς ἀδύνατον
ψεύσασθαι [τὸν]
θεόν, ἰσχυραῖν
παράκλησιν ἔχωμεν
οἱ καταφυγόντες
κρατῆσαι τῆς
προκειμένης ἐλπίδος:

Ripresa del tema sacerdotale

6.19 ἦν ὡς ἄγκυραν
ἔχομεν τῆς ψυχῆς
ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν
καὶ εἰσερχομένην εἰς τὸ
ἑσώτερον τοῦ
καταπετάσματος,
6.20 ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ
ἡμῶν εἰσήλθεν Ἰησοῦς,
κατὰ τὴν τάξιν
Μελχισέδεκ ἀρχιερεὺς
γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα.

discendenza. ¹⁵Così
Abramo, con la sua
costanza, ottenne ciò
che gli era stato
promesso. ¹⁶Gli uomini
infatti giurano per
qualcuno maggiore di
loro, e per loro il
giuramento è una
garanzia che pone fine a
ogni controversia.
¹⁷Perciò Dio, volendo
mostrare più
chiaramente agli eredi
della promessa
l'irrevocabilità della sua
decisione, intervenne
con un giuramento,
¹⁸ affinché, grazie a due
atti irrevocabili, nei quali
è impossibile che Dio
mentisca, noi, che
abbiamo cercato rifugio
in lui, abbiamo un forte
incoraggiamento ad
afferrarci saldamente
alla speranza che ci è
proposta.

¹⁹In essa infatti abbiamo
come un'ancora sicura
e salda per la nostra
vita: essa entra fino
al di là del velo del
santuario,
²⁰dove Gesù è entrato
come precursore per noi,
divenuto sommo
sacerdote per sempre
secondo l'ordine di
Melchisedek.

CAPITOLO 7

Melchisedek

7.1 Οὗτος γὰρ ὁ
Μελχισέδεκ, βασιλεὺς
Σαλήμ, ἱερεὺς τοῦ θεοῦ
τοῦ ὑψίστου, ὁ
συναντήσας Ἀβραάμ
ὑποστρέφοντι ἀπὸ τῆς

¹Questo *Melchisedek*
infatti, *re di Salem*,
sacerdote del Dio
altissimo, andò incontro
ad Abramo mentre
ritornava dall'aver

multiplicans
multiplicabo te
6:15 et sic
longanimiter ferens
adeptus est
repromissionem
6:16 homines enim per
maiores sui iurant et
omnis controversiae
eorum finis ad
confirmationem est
iuramentum
6:17 in quo
abundantius volens
Deus ostendere
pollicitationis
heredibus
inmobilitatem consilii
sui interposuit
iusiurandum
6:18 ut per duas res
immobiles quibus
impossibile est mentiri
Deum fortissimum
solacium habeamus
qui confugimus ad
tenendam propositam
spem.

6:19 Quam sicut
anchoram habemus
animae tutam ac
firmam et incedentem
usque in interiora
velaminis
6:20 ubi praecursor
pro nobis introiit
Iesus secundum
ordinem Melchisedech
pontifex factus in
aeternum.

7:1 Hic enim
Melchisedech rex
Salem sacerdos Dei
summi qui obviavit
Abrahamae regresso a
caede regum et

κοιτῆς τῶν βασιλέων καὶ
εὐλογήσας αὐτόν,
7.2 ᾧ καὶ δεκάτην ἀπὸ
πάντων ἐμέρισε
Ἀβραάμ, πρῶτον μὲν
ἐρμηνευόμενος βασιλεὺς
δικαιοσύνης ἐπειτα δὲ
καὶ βασιλεὺς Σαλήμ, ὁ
ἐστὶν βασιλεὺς εἰρήνης,
7.3 ἀπάτωρ ἀμήτωρ
ἀγενεαλόγητος, μήτε
ἀρχὴν ἡμερῶν μήτε ζώης
τέλος ἔχων,
ἀφωμοιωμένοι δὲ τῷ υἱῷ
τοῦ θεοῦ, μένει ἱερεὺς εἰς
τὸ διηνεκές.

Melchisedek ha ricevuto la decima da Abramo

7.4 Θεωρεῖτε δὲ πηλίκος
οὗτος, ᾧ [καὶ] δεκάτην
Ἀβραάμ ἔδωκεν ἐκ τῶν
ἀκροθινίων ὁ πατριάρχης.
7.5 καὶ οἱ μὲν ἐκ τῶν
υἱῶν Λευὶ τὴν ἱερατείαν
λαμβάνοντες ἐντολήν
ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν τὸν
λαὸν κατὰ τὸν νόμον,
τοῦτ' ἐστὶν τοὺς
ἀδελφούς αὐτῶν, καίπερ
ἔξεληλυθότας ἐκ τῆς
ὀσφύος Ἀβραάμ:
7.6 ὁ δὲ μὴ
γενεαλογούμενος ἐξ
αὐτῶν δεδεκάτωκεν
Ἀβραάμ καὶ τὸν ἔχοντα
τὰς ἐπαγγελίας
εὐλόγηκεν.
7.7 χωρὶς δὲ πάσης
ἀντιλογίας τὸ ἔλαττον
ὑπὸ τοῦ κρείττονος
εὐλογεῖται.
7.8 καὶ ὧδε μὲν δεκάτας
ἀποθήσκοντες ἄνθρωποι
λαμβάνουσιν, ἐκεῖ δὲ
μαρτυρούμενος ὅτι ζῆ.
7.9 καὶ ὡς ἔπος εἶπεν,
δι' Ἀβραάμ καὶ Λευὶ ὁ

sconfitto i re e lo
benedisse;
²a lui Abramo diede
la decima di ogni
cosa. Anzitutto il suo
nome significa «re di
giustizia»; poi è anche
re di Salem, cioè
«re di pace».
³Egli, senza padre,
senza madre,
senza genealogia,
senza principio di giorni
né fine di vita, fatto
simile al Figlio di Dio,
rimane sacerdote per
sempre.

⁴Considerate dunque
quanto sia grande costui,
al quale Abramo,
il patriarca, *diede*
la decima del suo
bottino.
⁵In verità anche quelli tra
i figli di Levi che
assumono il sacerdozio
hanno il mandato di
riscuotere, secondo la
Legge, la decima dal
popolo, cioè dai loro
fratelli, essi pure
discendenti da Abramo.
⁶Egli invece, che non era
della loro stirpe, prese la
decima da Abramo e
benedisse colui che era
depositario delle
promesse.
⁷Ora, senza alcun
dubbio, è l'inferiore che è
benedetto dal superiore.
⁸Inoltre, qui riscuotono le
decime uomini mortali; là
invece, uno di cui si
attesta che vive.
⁹Anzi, si può dire che lo
stesso Levi, il quale
riceve le decime, in

benedixit ei
7:2 cui decimas
omnium divisit
Abraham primum
quidem qui
interpretatur rex
iustitiae deinde autem
et rex Salem quod est
rex pacis
7:3 sine patre sine
matre sine genealogia
neque initium dierum
neque finem vitae
habens adsimilatus
autem Filio Dei manet
sacerdos in
perpetuum.

7:4 Intuemini autem
quantus sit hic cui et
decimam dedit de
praecipuis Abraham
patriarcha 7:5 et
quidem de filiis Levi
sacerdotium
accipientes
mandatum habent
decimas sumere a
populo secundum
legem id est a fratribus
suis quamquam et ipsi
exierunt de lumbis
Abrahamae 7:6 cuius
autem generatio non
adnumeratur in eis
decimas sumpsit
Abraham et hunc qui
habebat
repromissiones
benedixit 7:7 sine ulla
autem contradictione
quod minus est a
meliore benedicitur
7:8 et hic quidem
decimas morientes
homines accipiunt ibi
autem contestatus
quia vivit 7:9 et ut ita
dictum sit per

δεκάτας λαμβάνων
δεδεκάτωται:
7.10 ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὄσφύϊ
τοῦ πατρὸς ἦν ὅτε
συνήνητησεν αὐτῷ
Μελχισέδεκ.

Abramo abbia versato la
sua decima:
¹⁰egli infatti, quando gli
venne incontro
Melchisedek, si trovava
ancora nei lombi del suo
antenato.

Abraham et Levi qui
decimas accipit
decimatus est
7:10 adhuc enim in
lumbis patris erat
quando obviavit ei
Melchisedech.

Dal sacerdozio levitico a quello di Melchisedek

7.11 Εἰ μὲν οὖν τελείωσις
διὰ τῆς Λευιτικῆς
ἱερωσύνης ἦν, ὁ λαὸς
γὰρ ἐπ' αὐτῆς
νενομοθέτηται, τίς ἔτι
χρεία κατὰ τὴν τάξιν
Μελχισέδεκ ἕτερον
ἀνίστασθαι ἱερέα καὶ οὐ
κατὰ τὴν τάξιν Ἀαρῶν
λέγεσθαι;

¹¹Ora, se si fosse
realizzata la perfezione
per mezzo del
sacerdozio levitico –
sotto di esso il popolo ha
ricevuto la Legge –, che
bisogno c'era che
sorgesse un altro
sacerdote secondo
l'ordine di Melchisedek,
e non invece secondo

7:11 Si ergo
consummatio per
sacerdotium leviticum
erat populus enim
sub ipso legem
accepit quid
adhuc necessarium
secundum ordinem
Melchisedech
alium surgere
sacerdotem et non
secundum ordinem
Aaron dici

7.12 μετατιθεμένης γὰρ
τῆς ἱερωσύνης ἐξ
ἀνάγκης καὶ νόμου
μετάθεσις γίνεται.

l'ordine di Aronne?
¹²Infatti, mutato il
sacerdozio, avviene
necessariamente anche
un mutamento della
Legge. ¹³Colui del quale
si dice questo,
appartiene a un'altra
tribù, della quale
nessuno mai fu addetto
all'altare. ¹⁴È noto infatti
che il Signore nostro è
germogliato dalla tribù di
Giuda, e di essa Mosè
non disse nulla riguardo
al sacerdozio.

7:12 translato enim
sacerdotio necesse
est ut et legis
translatio fiat
7:13 in quo enim haec
dicuntur de alia tribu
est de qua nullus
altario praesto fuit
7:14 manifestum enim
quod ex Iuda ortus sit
Dominus noster in
qua tribu nihil de
sacerdotibus Moses
locutus est.

7.13 ἐφ' ὃν γὰρ λέγεται
ταῦτα, φυλῆς ἑτέρας
μετέσχηκεν, ἀφ' ἧς
οὐδεὶς προσέσχηκεν τῷ
θυσιαστηρίῳ:

7.14 πρόδηλον γὰρ
ὅτι ἐξ Ἰουδα
ἀνατέταλκεν ὁ κύριος
ἡμῶν, εἰς ἣν φυλὴν περὶ
ἱερέων οὐδέν Μωϋσῆς
ἐλάλησεν.

L'abrogazione di un ordinamento precedente

7.15 καὶ περισσώτερον
ἔτι κατάδηλόν ἐστιν, εἰ
κατὰ τὴν ὁμοιότητα
Μελχισέδεκ ἀνίσταται
ἱερεὺς ἕτερος,
7.16 ὃς οὐ κατὰ νόμον
ἐντολῆς σαρκίνης
γέγονεν ἀλλὰ κατὰ
δύναμιν ζωῆς
ἀκαταλύτου.

¹⁵Ciò risulta ancora più
evidente dal momento
che sorge, a somiglianza
di Melchisedek, un
sacerdote differente, ¹⁶il
quale non è diventato
tale secondo una legge
prescritta dagli uomini,
ma per la potenza di una
vita indistruttibile.

7:15 Et amplius adhuc
manifestum est si
secundum
similitudinem
Melchisedech exsurgit
alius sacerdos
7:16 qui non
secundum legem
mandati carnalis
factus est sed
secundum virtutem
vitae insolubilis
7:17 contestatur enim

¹⁷Gli è resa infatti questa
testimonianza: *Tu sei
sacerdote per sempre*

7.17 μαρτυρεῖται γὰρ
ὅτι Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν

αἰῶνα κατὰ τὴν
τάξιν Μελχισέδεκ.

7.18 ἀθέτησις μὲν
γὰρ γίνεται προαγωγῆς
ἐντολῆς διὰ τὸ
αὐτῆς ἀσθενές καὶ
ἀνωφελές

7.19 οὐδέν γὰρ
ἔτελείωσεν ὁ νόμος
ἐπεισαγωγῆ δὲ
κρείττονος ἐλπίδος δι' ἧς
ἐγγίζομεν τῷ θεῷ.

*secondo l'ordine di
Melchisedek.* ¹⁸Si ha
così l'abrogazione di un
ordinamento precedente
a causa della sua
debolezza e inutilità –
¹⁹la Legge infatti non ha
portato nulla alla
perfezione – e si ha
invece l'introduzione di
una speranza migliore,
grazie alla quale noi ci
avviciniamo a Dio.

quoniam tu es
sacerdos in aeternum
secundum ordinem
Melchisedech 7:18
reprobatio quidem fit
praecedentis mandati
propter infirmitatem
eius et inutilitatem
7:19 nihil enim ad
perfectum adduxit lex
introductio vero
melioris spei per quam
proximamus ad Deum.

Immutabilità del sacerdozio di Cristo

7.20 Καὶ καθ' ὅσον οὐ
χωρὶς ὀρκωμοσίας: οἱ
μὲν γὰρ χωρὶς
ὀρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς
γεγονότες,

7.21 ὁ δὲ μετὰ
ὀρκωμοσίας διὰ τοῦ
λέγοντος πρὸς αὐτόν:
Ἵμωσεν κύριος, καὶ οὐ
μεταμεληθήσεται: Σὺ
ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα.

7.22 κατὰ τοσοῦτο [καὶ]
κρείττονος διαθήκης
γέγονεν ἔγγυος Ἰησοῦς.

7.23 καὶ οἱ μὲν πλείονές
εἰσιν γεγονότες ἱερεῖς
διὰ τὸ θανάτω

κωλύεσθαι παραμένειν:
7.24 ὁ δὲ διὰ τὸ μένειν
αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα

ἀπαράβατον ἔχει τὴν
ἱερωσύνην:

7.25 ὅθεν καὶ σώζειν εἰς
τὸ παντελές δύναται
τοὺς προσερχομένους
δι' αὐτοῦ τῷ θεῷ,
πάντοτε ζῶν εἰς τὸ
ἐντυγχάνειν ὑπὲρ αὐτῶν.

²⁰Inoltre ciò non avvenne
senza giuramento.
Quelli infatti diventavano
sacerdoti senza
giuramento;
²¹costui al contrario con il
giuramento di colui che
gli dice:
*Il Signore ha giurato e
non si pentirà: tu sei
sacerdote per sempre.*

²²Per questo Gesù è
diventato garante di
un'alleanza migliore.
²³Inoltre, quelli sono
diventati sacerdoti in
gran numero, perché la
morte impediva loro di
durare a lungo.

²⁴Egli invece, poiché
resta per sempre,
possiede un sacerdozio
che non tramonta.
²⁵Perciò può salvare
perfettamente quelli
che per mezzo di lui
si avvicinano a Dio:
egli infatti è sempre vivo
per intercedere a loro
favore.

7:20 Et quantum est
non sine iureiurando
alii quidem sine
iureiurando sacerdotes
facti sunt

7:21 hic autem cum
iureiurando per eum
qui dixit ad illum
iuravit Dominus et non
paenitebit tu es
sacerdos in aeternum

7:22 in tantum melioris
testamenti sponsor
factus est Iesus

7:23 et alii quidem
plures facti sunt
sacerdotes idcirco
quod morte
prohiberentur
permanere 7:24 hic
autem eo quod

maneant in aeternum
sempiternum habet
sacerdotium
7:25 unde et salvare in
perpetuo potest
accedentes per semet
ipsum ad Deum
semper vivens ad
interpellandum pro eis.

Perfezione del sommo sacerdote celeste

7.26 Τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν
καὶ ἔπρεπεν ἀρχιερεὺς,
ὅστιος ἄκακος ἀμίαντος,
κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν

²⁶Questo era il sommo
sacerdote che ci
occorreva: santo,
innocente, senza

7:26 Talis enim
decebat ut nobis
esset pontifex
sanctus innocens

ἀμαρτωλῶν καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος,

7.27 ὃς οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνάγκην, ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἀμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ: τοῦτο γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ ἑαυτὸν ἀνερέγκας.

7.28 ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς ἔχοντας ἀσθένειαν, ὁ λόγος δὲ τῆς ὀρκωμοσίας τῆς μετὰ τὸν νόμον υἱὸν εἰς τὸν αἰῶνα τετελειωμένον.

macchia, separato dai peccatori ed elevato sopra i cieli.

²⁷Egli non ha bisogno, come i sommi sacerdoti, di offrire sacrifici ogni giorno, prima per i propri peccati e poi per quelli del popolo: lo ha fatto una volta per tutte, offrendo se stesso. ²⁸La Legge infatti costituisce sommi sacerdoti uomini soggetti a debolezza; ma la parola del giuramento, posteriore alla Legge, costituisce sacerdote il Figlio, reso perfetto per sempre.

inpollutus segregatus a peccatoribus et excelsior caelis factus

7:27 qui non habet cotidie necessitatem quemadmodum sacerdotes prius pro suis delictis hostias offerre deinde pro populi hoc enim fecit semel se offerendo 7:28 lex enim homines constituit sacerdotes infirmitatem habentes sermo autem iurisiurandi qui post legem est Filium in aeternum perfectum.

τὴν σκηνήν, ὅρα γὰρ φησὶν, ποιήσεις πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει:

costruire la tenda: «Guarda – disse – di fare ogni cosa secondo il modello che ti è stato mostrato sul monte.

tabernaculum vide inquit omnia facito secundum exemplar quod tibi ostensum est in monte.

Cristo mediatore di un'alleanza migliore

8.6 νυν[ὶ] δὲ διαφορωτέρας τέτυχεν λειτουργίας, ὅσω καὶ κρείττονός ἐστιν διαθήκης μεσίτης, ἥτις ἐπὶ κρείττοσιν ἐπαγγελίας νενομοθέτηται. 8.7 Εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν ἀμειπτος, οὐκ ἂν δευτέρας ἐζητεῖτο τόπος. 8.8 μεμφόμενος γὰρ αὐτοὺς λέγει, Ἴδου ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰουδα διαθήκην καινὴν, 8.9 οὐ κατὰ τὴν διαθήκην, ἣν ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, καὶ γὰρ ἡμέλησα αὐτῶν, λέγει κύριος. 8.10 ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη, ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ ταῖς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει κύριος: διδούς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν, καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεὸν, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν: 8.11 καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν

⁶Ora invece egli ha avuto un ministero tanto più eccellente quanto migliore è l'alleanza di cui è mediatore, perché è fondata su migliori promesse. ⁷Se la prima alleanza infatti fosse stata perfetta, non sarebbe stato il caso di stabilirne un'altra. ⁸Dio infatti, biasimando il suo popolo, dice: *Ecco: vengono giorni, dice il Signore, quando io concluderò un'alleanza nuova con la casa d'Israele e con la casa di Giuda.* ⁹Non sarà come l'alleanza che feci con i loro padri, nel giorno in cui li presi per mano per farli uscire dalla terra d'Egitto; poiché essi non rimasero fedeli alla mia alleanza, anch'io non ebbi più cura di loro, dice il Signore. ¹⁰E questa è l'alleanza che io stipulerò con la casa d'Israele dopo quei giorni, dice il Signore: porrò le mie leggi nella loro mente e le imprimerò nei loro cuori; sarò il loro Dio ed essi saranno il mio popolo. ¹¹Né alcuno avrà più da istruire il suo concittadino, né alcuno il proprio fratello,

8:6 Nunc autem melius sortitus est ministerium quanto et melioris testamenti mediator est quod in melioribus repromissionibus sanctum est 8:7 nam si illud prius culpa vacasset non utique secundi locus inquireretur 8:8 vituperans enim eos dicit ecce dies veniunt dicit Dominus et consummabo super domum Israhel et super domum Iuda testamentum novum 8:9 non secundum testamentum quod feci patribus eorum in die qua adprehendi manum illorum ut educerem illos de terra Aegypti quoniam ipsi non permanserunt in testamento meo et ego neglexi eos dicit Dominus 8:10 quia hoc testamentum quod disponam domui Israhel post dies illos dicit Dominus dando leges meas in mentem eorum et in corde eorum superscribam eas et ero eis in Deum et ipsi erunt mihi in populum 8:11 et non docebit unusquisque

CAPITOLO 8

Il nuovo sacerdozio e il nuovo santuario

8.1 Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα, ὃς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλωσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς, 8.2 τῶν ἀγίων λειτουργὸς καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς, ἣν ἐπηξεν ὁ κύριος, οὐκ ἄνθρωπος. 8.3 πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε καὶ θυσίας καθίσταται: ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὁ προσενέγκη. 8.4 εἰ μὲν οὖν ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ' ἂν ἦν ἱερεὺς, ὄντων τῶν προσφερόντων κατὰ νόμον τὰ δῶρα: 8.5 οἵτινες ὑποδείγματα καὶ σκιᾶ λατρεύουσιν τῶν ἐπουρανίων, καθὼς κεκρημάτισται Μωϋσῆς μέλλων ἐπιτελεῖν

¹Il punto capitale delle cose che stiamo dicendo è questo: noi abbiamo un sommo sacerdote così grande che si è assiso alla destra del trono della Maestà nei cieli, ²ministro del santuario e della vera tenda, che il Signore, e non un uomo, ha costruito. ³Ogni sommo sacerdote, infatti, viene costituito per offrire doni e sacrifici: di qui la necessità che anche Gesù abbia qualcosa da offrire. ⁴Se egli fosse sulla terra, non sarebbe neppure sacerdote, poiché vi sono quelli che offrono i doni secondo la Legge. ⁵Questi offrono un culto che è immagine e ombra delle realtà celesti, secondo quanto fu dichiarato da Dio a Mosè, quando stava per

8:1 Capitulum autem super ea quae dicuntur talem habemus pontificem qui consedit in dextera sedis Magnitudinis in caelis 8:2 sanctorum minister et tabernaculi veri quod fixit Dominus et non homo 8:3 omnis enim pontifex ad offerenda munera et hostias constituitur unde necesse est et hunc habere aliquid quod offerat 8:4 si ergo esset super terram nec esset sacerdos cum essent qui offerrent secundum legem munera 8:5 qui exemplari et umbrae deserviunt caelestium sicut responsum est Mosi cum consummaret

πολίτην αὐτοῦ και ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ λέγων, Γνωθὶ τὸν κύριον, ὅτι πάντες εἰδήσουσιν με ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου αὐτῶν, 8.12 ὅτι ἰλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν και τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι. 8.13 ἐν τῷ λέγειν Καινήν πεπαλαίωκεν τὴν πρώτην: τὸ δὲ παλαιούμενον και γηράσκον ἐγγύς ἀφανισμοῦ.

dicendo: «Conosci il Signore!».
Tutti infatti mi conosceranno, dal più piccolo al più grande di loro.
¹²*Perché io perdonerò le loro iniquità e non mi ricorderò più dei loro peccati.*
¹³Dicendo alleanza nuova, Dio ha dichiarato antica la prima: ma, ciò che diventa antico e invecchia, è prossimo a scomparire.

proximum suum et unusquisque fratrem suum dicens cognosce Dominum quoniam omnes scient me a minore usque ad maiorem eorum 8:12 quia propitius ero iniquitatibus eorum et peccatorum illorum iam non memorabor 8:13 dicendo autem novum veteravit prius quod autem antiquatur et senescit prope interitum est.

CAPITOLO 9

Cristo entra nel santuario celeste

9.1 Εἶχε μὲν οὖν [καὶ] ἡ πρώτη δικαιοσύνη λατρείας τὸ τε ἅγιον κοσμικόν. 9.2 σκηνὴ γὰρ κατασκευάσθη ἡ πρώτη ἐν ἧ ἡ τε λυχνία και ἡ τράπεζα και ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἧτις λέγεται Ἁγία: 9.3 μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα σκηνῆς ἡ λεγομένη Ἁγία Ἁγίων, 9.4 χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον και τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ, ἐν ἧ στάμνος χρυσοῦν ἔχουσα τὸ μάννα και ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἡ βλαστήσασα και αἱ πλάκες τῆς διαθήκης, 9.5 ὑπεράνω δὲ αὐτῆς Χερουβὶν δόξης κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον: περὶ ὧν οὐκ ἔστιν νῦν λέγειν κατὰ μέρος. 9.6 Τούτων δὲ οὕτως κατασκευασμένων

¹Certo, anche la prima alleanza aveva norme per il culto e un santuario terreno. ²Fu costruita infatti una tenda, la prima, nella quale vi erano il candelabro, la tavola e i pani dell'offerta; essa veniva chiamata il Santo. ³Dietro il secondo velo, poi, c'era la tenda chiamata Santo dei Santi, con ⁴l'altare d'oro per i profumi e l'arca dell'alleanza tutta ricoperta d'oro, nella quale si trovavano un'urna d'oro contenente la manna, la verga di Aronne, che era fiorita, e le tavole dell'alleanza. ⁵E sopra l'arca stavano i cherubini della gloria, che stendevano la loro ombra sul propiziatorio. Di queste cose non è necessario ora parlare nei particolari. ⁶Disposte in tal modo le cose, nella prima tenda

9:1 Habuit quidem et prius iustificationes culturae et sanctum saeculare 9:2 tabernaculum enim factum est primum in quo inerant candelabra et mensa et propositio panum quae dicitur sancta 9:3 post velamentum autem secundum tabernaculum quod dicitur sancta sanctorum 9:4 aureum habens turibulum et arcam testamenti circumtectam ex omni parte auro in qua urna aurea habens manna et virga Aaron quae fronderat et tabulae testamenti 9:5 superque eam cherubin gloriae obumbrantia propitiatorium de quibus non est modo dicendum per singula 9:6 his vero ita

εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν διὰ παντὸς εἰσίασιν οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες, 9.7 εἰς δὲ τὴν δευτέραν ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ ὁ μόνος ὁ ἀρχιερεὺς, οὐ χωρὶς αἵματος ὁ προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ και τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνωσιμάτων, 9.8 τοῦτο δηλοῦντος τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, μήπω πεφανερῶσθαι τὴν τῶν ἁγίων ὁδὸν ἔτι τῆς πρώτης σκηνῆς ἐχούσης πτώσιν, 9.9 ἧτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα, καθ' ἣν δῶρά τε και θυσία προσφέρονται μὴ δυνάμειν κατὰ συνείδησιν τελειῶσαι τὸν λατρεύοντα, 9.10 μόνον ἐπὶ βρώμασιν και πόμασιν και διαφόροις βαπτισμοῖς, δικαιώματα σαρκὸς μέχρι καιροῦ διορθώσεως ἐπικείμενα. 9.11 Χριστὸς δὲ παραγενόμενος ἀρχιερεὺς τῶν γενομένων ἀγαθῶν διὰ τῆς μείζονος και τελειοτέρας σκηνῆς οὐ χειροποιήτου, τοῦτ' ἔστιν οὐ ταύτης τῆς κτίσεως, 9.12 οὐδὲ δι' αἵματος τράγων και μόσχων διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος εἰσηλθεν ἐφ' ἅπαξ εἰς τὰ ἅγια αἰώνιαν λύτρωσιν εὐράμενος. 9.13 εἰ γὰρ τὸ αἷμα τράγων και τὰύρων και σποδὸς δαμάλεως βαντίζουσα τοὺς

entrano sempre i sacerdoti per celebrare il culto; ⁷nella seconda invece entra solamente il sommo sacerdote, una volta all'anno, e non senza portarvi del sangue, che egli offre per se stesso e per quanto commesso dal popolo per ignoranza. ⁸Lo Spirito Santo intendeva così mostrare che non era stata ancora manifestata la via del santuario, finché restava la prima tenda. ⁹Essa infatti è figura del tempo presente e secondo essa vengono offerti doni e sacrifici che non possono rendere perfetto, nella sua coscienza, colui che offre: ¹⁰si tratta soltanto di cibi, di bevande e di varie abluzioni, tutte prescrizioni carnali, valide fino al tempo in cui sarebbero state riformate. ¹¹Cristo, invece, è venuto come sommo sacerdote dei beni futuri, attraverso una tenda più grande e più perfetta, non costruita da mano d'uomo, cioè non appartenente a questa creazione. ¹²Egli entrò una volta per sempre nel santuario, non mediante il sangue di capri e di vitelli, ma in virtù del proprio sangue, ottenendo così una redenzione eterna. ¹³Infatti, se il sangue dei capri e dei vitelli e la cenere di una giovenca,

compositis in priori quidem tabernaculo semper introibant sacerdotes sacrificiorum officia consummantes 9:7 in secundo autem semel in anno solus pontifex non sine sanguine quem offert pro sua et populi ignorantia 9:8 hoc significante Spiritu Sancto nondum propalatum esse sanctorum viam adhuc priore tabernaculo habente statum 9:9 quae parabola est temporis instantis iuxta quam munera et hostiae offeruntur quae non possunt iuxta conscientiam perfectum facere servientem 9:10 solummodo in cibis et in potibus et variis baptismis et iustitiis carnis usque ad tempus correctionis inpositis 9:11 Christus autem adsistens pontifex futurorum bonorum per amplius et perfectius tabernaculum non manufactum id est non huius creationis 9:12 neque per sanguinem hircorum et vitulorum sed per proprium sanguinem introivit semel in sancta aeterna redemptione inventa 9:13 si enim sanguis hircorum et taurorum et cinis vitulae aspersus

κεκοινωμένους ἀγιάζει
πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς
καθαρότητα, 9.14 πῶς
μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ
Χριστοῦ, ὃς διὰ
πνεύματος αἰωνίου
ἐαντὸν προσήνεγκεν
ἄμωμον τῷ θεῷ, καθαριεῖ
τὴν συνείδησιν ἡμῶν ἀπὸ
νεκρῶν ἔργων εἰς τὸ
λατρεῦναι θεῷ ζῶντι.

Cristo suggella la nuova alleanza con il suo sangue

9.15 Καὶ διὰ τοῦτο
διαθήκης καινῆς μεσίτης
ἐστίν, ὅπως θανάτου
γενομένου εἰς
ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ
πρώτῃ διαθήκῃ
παραβάσεων τὴν
ἐπαγγελίαν λάβωσιν οἱ
κεκλημένοι τῆς αἰωνίου
κληρονομίας. 9.16 ὅπου
γὰρ διαθήκη, θάνατον
ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ
διαθεμένου: 9.17 διαθήκη
γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία,
ἐπεὶ μήποτε ἰσχύει ὅτε
ζῆ ὁ διαθέμενος.
9.18 ὅθεν οὐδὲ ἡ πρώτη
χωρὶς αἵματος
ἐγκεκαίνισται: 9.19
λαληθείσης γὰρ πάσης
ἐντολῆς κατὰ τὸν νόμον
ὑπὸ Μωϋσέως παντὶ τῷ
λαῷ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν
μόσχων [καὶ τῶν τράγων]
μετὰ ὕδατος καὶ ἐρίου
κοκκίνου καὶ ὑσσώπου
αὐτό τε τὸ βιβλίον καὶ
πάντα τὸν λαόν
ἐράντισεν 9.20 λέγων,
Τοῦτο τὸ αἷμα τῆς
διαθήκης ἧς ἐνετείλατο
πρὸς ὑμᾶς ὁ θεός.
9.21 καὶ τὴν σκιηνὴν δὲ
καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς

sparsa su quelli che
sono contaminati, li
santificano purificandoli
nella carne, ¹⁴quanto più
il sangue di Cristo – il
quale, mosso dallo
Spirito eterno, offrì se
stesso senza macchia a
Dio – purificherà la
nostra coscienza dalle
opere di morte, perché
serviamo al Dio vivente?

¹⁵Per questo egli è
mediatore di un'alleanza
nuova, perché, essendo
intervenuta la sua morte
in riscatto delle
trasgressioni commesse
sotto la prima alleanza,
coloro che sono stati
chiamati ricevano
l'eredità eterna che era
stata promessa. ¹⁶Ora,
dove c'è un testamento,
è necessario che la
morte del testatore sia
dichiarata, ¹⁷perché un
testamento ha valore
solo dopo la morte e
rimane senza effetto
finché il testatore vive.
¹⁸Per questo neanche la
prima alleanza fu
inaugurata senza
sangue. ¹⁹Infatti, dopo
che tutti i comandamenti
furono promulgati a tutto
il popolo da Mosè,
secondo la Legge,
questi, preso il sangue
dei vitelli e dei capri con
acqua, lana scarlatta e
issòpo, asperse il libro
stesso e tutto il popolo,
²⁰dicendo: *Questo è il
sangue dell'alleanza che
Dio ha stabilito per voi.*
²¹Alla stessa maniera

inquinatos sanctificat
ad emundationem
carnis 9:14 quanto
magis sanguis Christi
qui per Spiritum
Sanctum semet ipsum
obtulit immaculatum
Deo emundabit
conscientiam vestram
ab operibus mortuis
ad servendum Deo
viventi.

9:15 Et ideo novi
testamenti mediator
est ut morte
intercedente in
redemptionem earum
praevaricationum
quae erant sub priore
testamento
repromissionem
accipiant qui vocati
sunt aeternae
hereditatis
9:16 ubi enim
testamentum mors
necesse est intercedat
testatoris
9:17 testamentum
enim in mortuis
confirmatum est
alioquin nondum valet
dum vivit qui testatus
est 9:18 unde ne
primum quidem sine
sanguine dedicatum
est 9:19 lecto enim
omni mandato legis a
Mose universo populo
accipiens sanguinem
vitulorum et hircorum
cum aqua et lana
coccinea et hysopo
ipsum quoque librum
et omnem populum
asperit 9:20 dicens
hic sanguis testamenti
quod mandavit ad vos

λειτουργίας τῷ αἵματι
ὁμοίως ἐράντισεν.
9.22 καὶ σχεδὸν ἐν
αἵματι πάντα
καθαρίζεται κατὰ τὸν
νόμον καὶ χωρὶς
αἵματεκχυσίας οὐ
γίνεται ἄφεσις.
9.23 Ἄνάγκη οὖν τὰ μὲν
ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς
οὐρανοῖς τούτοις
καθαρίζεσθαι, αὐτὰ δὲ
τὰ ἐπουράνια κρείττοσιν
θυσίαις παρὰ ταύτας.
9.24 οὐ γὰρ εἰς
χειροποιήτα εἰσῆλθεν
ἅγια Χριστός, ἀντίτυπα
τῶν ἀληθινῶν, ἀλλ' εἰς
αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν
ἐμφανισθῆναι τῷ
προσώπῳ τοῦ θεοῦ ὑπὲρ
ἡμῶν: 9.25 οὐδ' ἵνα
πολλάκις προσφέρῃ
ἐαυτόν, ὡς περ ὁ
ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται εἰς
τὰ ἅγια κατ' ἐνιαυτὸν ἐν
αἵματι ἄλλοτριῷ,
9.26 ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν
πολλάκις παθεῖν ἀπὸ
καταβολῆς κόσμου: νυνὶ
δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ
τῶν αἰῶνων εἰς ἀθέτησιν
[τῆς] ἁμαρτίας διὰ τῆς
θυσίας αὐτοῦ
πεφανέρωται.
9.27 καὶ καθ' ὅσον
ἀπόκειται τοῖς
ἀνθρώποις ἅπαξ
ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ τοῦτο
κρίσις, 9.28 οὕτως καὶ ὁ
Χριστός ἅπαξ
προσενεχθεὶς εἰς τὸ
πολλῶν ἀνενεγκεῖν
ἁμαρτίας, ἐκ δευτέρου
χωρὶς ἁμαρτίας
ὀφθήσεται τοῖς αὐτῶν

con il sangue asperse
anche la tenda e tutti gli
arredi del culto.
²²Secondo la Legge,
infatti, quasi tutte le cose
vengono purificate con il
sangue, e senza
spargimento di sangue
non esiste perdono.
²³Era dunque necessario
che le cose raffiguranti le
realità celesti fossero
purificate con tali mezzi;
ma le stesse realtà
celesti, poi, dovevano
esserlo con sacrifici
superiori a questi.
²⁴Cristo infatti non è
entrato in un santuario
fatto da mani d'uomo,
figura di quello vero, ma
nel cielo stesso, per
comparire ora al
cospetto di Dio in nostro
favore. ²⁵E non deve
offrire se stesso più
volte, come il sommo
sacerdote che entra nel
santuario ogni anno con
sangue altrui: ²⁶in questo
caso egli, fin dalla
fondazione del mondo,
avrebbe dovuto soffrire
molte volte. Invece ora,
una volta sola, nella
pienezza dei tempi, egli
è apparso per annullare
il peccato mediante il
sacrificio di se stesso.
²⁷E come per gli uomini è
stabilito che muoiano
una sola volta, dopo di
che viene il giudizio,
²⁸così Cristo, dopo
essersi offerto una sola
volta per togliere il
peccato di molti, apparirà
una seconda volta,
senza alcuna relazione
con il peccato, a coloro

Deus 9:21 etiam
tabernaculum et omnia
vasa ministerii
sanguine similiter
aspersit
9:22 et omnia paene in
sanguine mundantur
secundum legem et
sine sanguinis fusione
non fit remissio
9:23 necesse est ergo
exemplaria quidem
caelestium his
mundari ipsa autem
caelestia melioribus
hostiis quam istis
9:24 non enim in
manufactis sanctis
Iesus introiit
exemplaria verorum
sed in ipsum caelum
ut appareat nunc vultui
Dei pro nobis
9:25 neque ut saepe
offerat semet ipsum
quemadmodum
pontifex intrat in
sancta per singulos
annos in sanguine
alieno 9:26 alioquin
oportebat eum
frequenter pati ab
origine mundi nunc
autem semel in
consummatione
saeculorum ad
destitutionem peccati
per hostiam suam
apparuit
9:27 et
quemadmodum
statutum est
hominibus semel mori
post hoc autem
iudicium
9:28 sic et Christus
semel oblatum ad
multorum exhaurienda
peccata secundo sine
peccato apparebit

ἀπεκδεχομένοις εἰς σωτηρίαν.

che l'aspettano per la loro salvezza.

expectantibus se in salutem.

CAPITOLO 10

Inefficacia dei sacrifici antichi

10.1 Σκιαὶν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, οὐκ αὐτὴν τὴν εἰκόνα τῶν πραγμάτων, κατ' ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς θυσίαις ἃς προσφέρουσιν εἰς τὸ διηνεκὲς οὐδέποτε δύναται τοὺς προσερχομένους τελειῶσαι: 10.2 ἐπεὶ οὐκ ἂν ἐπαύσαντο προσφερόμενοι διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἐπι συνείδησιν ἁμαρτιῶν τοὺς λατρεύοντάς ἅπαξ κεκαθαρισμένους; 10.3 ἀλλ' ἐν αὐταῖς ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν κατ' ἐνιαυτὸν: 10.4 ἀδύνατον γὰρ αἷμα ταύρων καὶ τράγων ἀφαιρεῖν ἁμαρτίας. 10.5 Διὸ εἰσερχόμενος εἰς τὸν κόσμον λέγει, Θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι: 10.6 ὀλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ εὐδόκησας. 10.7 τότε εἶπον, Ἰδοὺ ἦκω, ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ, τοῦ ποιῆσαι ὁ θεὸς τὸ θέλημά σου. 10.8 ἀνώτερον λέγων ὅτι Θυσίας καὶ προσφορὰς καὶ ὀλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας οὐδὲ εὐδόκησας, αἵτινες κατὰ

¹La Legge infatti, poiché possiede soltanto un'ombra dei beni futuri e non la realtà stessa delle cose, non ha mai il potere di condurre alla perfezione per mezzo di sacrifici – sempre uguali, che si continuano a offrire di anno in anno – coloro che si accostano a Dio. ²Altrimenti, non si sarebbe forse cessato di offrirli, dal momento che gli offerenti, purificati una volta per tutte, non avrebbero più alcuna coscienza dei peccati? ³Invece in quei sacrifici si rinnova di anno in anno il ricordo dei peccati. ⁴È impossibile infatti che il sangue di tori e di capri elimini i peccati. ⁵Per questo, entrando nel mondo, Cristo dice: *Tu non hai voluto né sacrificio né offerta, un corpo invece mi hai preparato.* ⁶*Non hai gradito né olocausti né sacrifici per il peccato.* ⁷*Allora ho detto: «Ecco, io vengo – poiché di me sta scritto nel rotolo del libro – per fare, o Dio, la tua volontà».* ⁸Dopo aver detto: *Tu non hai voluto e non hai gradito né sacrifici né offerte, né olocausti né sacrifici per il peccato,* cose che vengono

10:1 Umbram enim habens lex bonorum futurorum non ipsam imaginem rerum per singulos annos hisdem ipsis hostiis quas offerunt indesinenter numquam potest accedentes perfectos facere 10:2 alioquin non cessassent offerri ideo quod nullam haberent ultra conscientiam peccati cultores semel mundati 10:3 sed in ipsis commemoratio peccatorum per singulos annos fit 10:4 impossibile enim est sanguine taurorum et hircorum auferri peccata 10:5 ideo ingrediens mundum dicit hostiam corpus autem aptasti mihi 10:6 holocaustomata et pro peccato non tibi placuit 10:7 tunc dixi ecce venio in capitulo libri scriptum est de me ut faciam Deus voluntatem tuam 10:8 superius dicens quia hostias et oblationes et holocaustomata et pro peccato nolui nec placita sunt tibi quae

νόμον προσφέρονται, 10.9 τότε εἶρηκεν, Ἰδοὺ ἦκω τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου. ἀναρῆι τὸ πρῶτον ἵνα τὸ δεύτερον στήσῃ, 10.10 ἐν ᾧ θελήματα ἡγιασμένοι ἐσμὲν διὰ τῆς προσφορᾶς τοῦ σώματος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐφάπαξ.

offerte secondo la Legge, ⁹saggiunge: *Ecco, io vengo a fare la tua volontà.* Così egli abolisce il primo sacrificio per costituire quello nuovo. ¹⁰Mediante quella volontà siamo stati santificati per mezzo dell'offerta del corpo di Gesù Cristo, una volta per sempre.

secundum legem offeruntur 10:9 tunc dixit ecce venio ut faciam Deus voluntatem tuam aufert primum ut sequens statuat 10:10 in qua voluntate sanctificati sumus per oblationem corporis Christi Iesu in semel.

Efficacia del sacrificio di Cristo

10.11 Καὶ πᾶς μὲν ἱερεὺς ἔστηκεν καθ' ἡμέραν λειτουργῶν καὶ ταῖς αὐταῖς πολλάκις προσφέρων θυσίας, αἵτινες οὐδέποτε δύνανται περιελεῖν ἁμαρτίας, 10.12 οὗτος δὲ μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν προσενέγκας θυσίαν εἰς τὸ διηνεκὲς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, 10.13 τὸ λοιπὸν ἐκδεχόμενος ἕως τεθῶσιν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν αὐτοῦ. 10.14 μὴ γὰρ προσφορᾶ τετελείωκεν εἰς τὸ διηνεκὲς τοὺς ἀγιαζομένους. 10.15 Μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον: μετὰ γὰρ τὸ εἰρηκέναι, 10.16 Αὕτη ἡ διαθήκη ἦν διαθήσομαι πρὸς αὐτοὺς μετὰ ταῖς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει κύριος: διδοὺς νόμους μου ἐπὶ καρδίας αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὴν διάνοιαν αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς, 10.17 καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθήσομαι ἔτι.

¹¹Ogni sacerdote si presenta giorno per giorno a celebrare il culto e a offrire molte volte gli stessi sacrifici, che non possono mai eliminare i peccati. ¹²Cristo, invece, avendo offerto un solo sacrificio per i peccati, si è assiso per sempre alla destra di Dio, ¹³aspettando ormai che i suoi nemici vengano posti a sgabello dei suoi piedi. ¹⁴Infatti, con un'unica offerta egli ha reso perfetti per sempre quelli che vengono santificati. ¹⁵A noi lo testimonia anche lo Spirito Santo. Infatti, dopo aver detto: ¹⁶*Questa è l'alleanza che io stipulerò con loro dopo quei giorni, dice il Signore: io porrò le mie leggi nei loro cuori e le imprimerò nella loro mente,* dice: ¹⁷*e non mi ricorderò più dei loro peccati e delle loro iniquità.* ¹⁸Ora, dove c'è il

10:11 Et omnis quidem sacerdos praesto est cotidie ministrans et easdem saepe offerens hostias quae numquam possunt auferre peccata 10:12 hic autem unam pro peccatis offerens hostiam in sempiternum sedit in dextera Dei 10:13 de cetero expectans donec ponantur inimici eius scabillum pedum eius 10:14 una enim oblatione consummavit in sempiternum sanctificatos 10:15 contestatur autem nos et Spiritus Sanctus postquam enim dixit 10:16 hoc autem testamentum quod testabor ad illos post dies illos dicit Dominus dando leges meas in cordibus eorum et in mente eorum superscribam eas 10:17 et peccatorum et iniquitatum eorum iam non recordabor amplius 10:18 ubi

10.18 ὅπου δὲ ἄφεσις
τούτων, οὐκέτι προσφορὰ
περὶ ἁμαρτίας.

perdono di queste cose,
non c'è più offerta per il
peccato.

autem horum remissio
iam non oblatio pro
peccato.

Transizione

10.19 Ἐχοντες οὖν,
ἄδελφοί, παρρησίαν εἰς
τὴν εἴσοδον τῶν ἁγίων ἐν
τῷ αἵματι Ἰησοῦ, 10.20
ἦν ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν
πρόσφατον καὶ ζῶσαν
διὰ τοῦ καταπετάσματος,
τοῦτ' ἔστιν τῆς σαρκὸς
αὐτοῦ,
10.21 καὶ ἱερέα μέγαν
ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ,
10.22 προσερχώμεθα
μετὰ ἀληθινῆς καρδίας
ἐν πληροφορίᾳ πίστεως
ῥεραντισμένοι τὰς
καρδίας ἀπὸ
συνειδήσεως πονηρᾶς
καὶ λελουσμένοι τὸ
σῶμα ὕδατι καθαρῷ:
10.23 κατέχωμεν τὴν
ὁμολογίαν τῆς ἐλπίδος
ἀκλινῆ, πιστὸς γὰρ ὁ
ἐπαγγειλάμενος,
10.24 καὶ κατανοῶμεν
ἀλλήλους εἰς
παροξυσμὸν ἀγάπης καὶ
καλῶν ἔργων, 10.25 μὴ
ἐγκαταλείποντες τὴν
ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν,
καθὼς ἔθος τισίν, ἀλλὰ
παρακαλοῦντες, καὶ
τοσοῦτω μᾶλλον ὅσω
βλέπετε ἐγγίξουσιν τὴν
ἡμέραν.

¹⁹Fratelli, poiché
abbiamo piena libertà di
entrare nel santuario per
mezzo del sangue di
Gesù,
²⁰via nuova e vivente che
egli ha inaugurato per
noi attraverso il velo,
cioè la sua carne,
²¹e poiché abbiamo un
sacerdote grande nella
casa di Dio,
²²accostiamoci con
cuore sincero, nella
pienezza della fede, con
i cuori purificati da ogni
cattiva coscienza e il
corpo lavato con acqua
pura.
²³Manteniamo senza
vacillare la professione
della nostra speranza,
perché è degno di
fede colui che ha
promesso.
²⁴Prestiamo attenzione
gli uni agli altri, per
stimolarci a vicenda nella
carità e nelle opere
buone.
²⁵Non disertiamo le
nostre riunioni, come
alcuni hanno l'abitudine
di fare, ma esortiamoci a
vicenda, tanto più che
vedete avvicinarsi il
giorno del Signore.

10:19 Habentes itaque
fratres fiduciam
in introitu sanctorum
in sanguine Christi
10:20 quam initiavit
nobis viam novam
et viventem per
velamen id est carnem
suam
10:21 et sacerdotem
magnum super
domum Dei
10:22 accedamus
cum vero corde in
plenitudine fidei
aspersi corda a
conscientia mala et
abluti corpus aqua
munda
10:23 teneamus spei
nostrae confessionem
indeclinabilem fidelis
enim est qui repromisit
10:24 et consideremus
invicem in
provocationem
caritatis et bonorum
operum
10:25 non deserentes
collectionem nostram
sicut est consuetudinis
quibusdam sed
consolantes et
tanto magis quanto
videritis
adpropinquantem
diem.

Pericolo dell'apostasia

10.26 Ἐκουσίως γὰρ
ἁμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ
τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν
τῆς ἀληθείας, οὐκέτι
περὶ ἁμαρτιῶν
ἀπολείπεται θυσία,
10.27 φοβερὰ δὲ τις

²⁶Infatti, se pecciamo
volontariamente dopo
aver ricevuto la
conoscenza della verità,
non rimane più alcun
sacrificio per i peccati,
²⁷ma soltanto una

10:26 Voluntarie enim
peccantibus nobis post
acceptam notitiam
veritatis iam non
relinquitur pro
peccatis hostia
10:27 terribilis autem

ἐκδοχὴ κρίσεως καὶ
πυρὸς ζήλος ἐσθίειν
μέλλοντος τοῦ
ὑπεναντίου.

10.28 ἀθετήσας τις νόμον
Μωϋσέως χωρὶς
οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυσὶν ἢ
τρισὶν μάρτυσιν
ἀποθνήσκει: 10.29 πόσω
δοκεῖτε χειρόνος
ἀξιωθήσεται τιμωρίας ὁ
τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ
καταπατήσας καὶ τὸ
αἷμα τῆς διαθήκης
κοινὸν ἠγησάμενος, ἐν ᾧ
ἠγιασθη, καὶ τὸ πνεῦμα
τῆς χάριτος ἐνυβρίσας;
10.30 οἶδαμεν γὰρ τὸν
εἰπόντα, Ἐμοὶ ἐκδίκησις,
ἐγὼ ἀνταποδώσω. καὶ
πάλιν, Κριεὶ κύριος
τὸν λαὸν αὐτοῦ.
10.31 φοβερὸν τὸ
ἐμπεσεῖν εἰς χεῖρας
θεοῦ ζῶντος.

terribile attesa del
giudizio e la vampa di un
fuoco che dovrà divorare
i ribelli. ²⁸Quando
qualcuno ha violato la
legge di Mosè, viene
messo a morte senza
pietà *sulla parola di due
o tre testimoni*.
²⁹Di quanto peggiore
castigo pensate che sarà
giudicato meritevole chi
avrà calpestato il Figlio
di Dio e ritenuto profano
quel sangue
dell'alleanza, dal quale è
stato santificato, e avrà
disprezzato lo Spirito
della grazia?

³⁰Conosciamo infatti
colui che ha detto: *A me
la vendetta! Io darò la
retribuzione!* E ancora: *Il
Signore giudicherà il suo
popolo*. ³¹È terribile
cadere nelle mani del
Dio vivente!

Motivi per perseverare

10.32 Ἀναμνήσκεσθε
δὲ τὰς πρότερον ἡμέρας,
ἐν αἷς φωτισθέντες
πολλὴν ἀθλήσιν
ὑπεμείνατε παθημάτων,
10.33 τοῦτο μὲν
ὄνειδισμοῖς τε καὶ
θλίψεσιν θεατριζόμενοι,
τοῦτο δὲ κοινωνοὶ τῶν
οὕτως ἀναστρεφόμενων
γενηθέντες.
10.34 καὶ γὰρ τοῖς
δεσμίοις συνεπαθήσατε
καὶ τὴν ἀρπαγὴν τῶν
ὑπαρχόντων ὑμῶν μετὰ
χαρᾶς προσεδέξασθε
γινώσκοντες ἔχειν
ἑαυτοὺς κρείττονα
ὑπαρξῖν καὶ μένουσαν.
10.35 μὴ ἀποβάλητε οὖν

³²Richiamate alla
memoria quei primi
giorni: dopo aver
ricevuto la luce di Cristo,
avete dovuto sopportare
una lotta grande e
penosa, ³³ora esposti
pubblicamente a insulti e
persecuzioni, ora
facendovi solidali con
coloro che venivano
trattati in questo modo.
³⁴Infatti avete preso
parte alle sofferenze dei
carcerati e avete
accettato con gioia di
essere derubati delle
vostre sostanze,
sapendo di possedere
beni migliori e duraturi.
³⁵Non abbandonate

quaedam expectatio
iudicii et ignis
aemulatio quae
consumptura est
adversarios
10:28 irritam quis
faciens legem Mosi
sine ulla miseratione
duobus vel tribus
testibus moritur 10:29
quanto magis putatis
deteriora mereri
supplicia qui Filium
Dei conculcaverit et
sanguinem testamenti
pollutum duxerit in quo
sanctificatus est et
Spiritus gratiae
contumeliam fecerit
10:30 scimus enim qui
dixit mihi vindictam
ego reddam et iterum
quia iudicabit Dominus
populum suum
10:31 horrendum est
incidere in manus
Dei viventis.

10:32 Rememoramini
autem pristinos dies
in quibus inluminati
magnum certamen
sustinuistis passionum
10:33 et in altero
quidem obprobriis et
tribulationibus
spectaculum facti in
altero autem socii
taliter conversantium
effecti 10:34 nam et
vinctis compassi estis
et rapinam bonorum
vestrorum cum gaudio
suscepistis
cognoscentes vos
habere meliorem et
manentem
substantiam
10:35 nolite itaque

τὴν παρρησίαν ὑμῶν, ἣτις ἔχει μεγάλην μισθαποδοσίαν.

dunque la vostra franchezza, alla quale è riservata una grande ricompensa.

amittere confidentiam vestram quae magnam habet remunerationem.

L'attesa escatologica

10.36 ὑπομονῆς γὰρ ἔχετε χρεῖαν ἵνα τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ποιήσαντες κομίσησθε τὴν ἐπαγγελίαν.

³⁶Avete solo bisogno di perseveranza, perché, fatta la volontà di Dio, otteniate ciò che vi è stato promesso.

10:36 Patientia enim vobis necessaria est ut voluntatem Dei facientes reportetis promissionem

10.37 ἔτι γὰρ μικρὸν ὅσον ὅσον, ὁ ἐρχόμενος ἤξει καὶ οὐ χρονίσει:

³⁷Ancora *un poco*, infatti, *un poco appena*, e *colui che deve venire*, *verrà e non tarderà*.

10:37 adhuc enim modicum quantum qui venturus est veniet et non tardabit

10.38 ὁ δὲ δίκαιός μου ἐκ πίστεως ζήσεται, καὶ ἐὰν ὑποστείληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἢ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ. 10.39 ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμὲν ὑποστολῆς εἰς ἀπώλειαν ἀλλὰ πίστεως εἰς περιποίησιν ψυχῆς.

³⁸*Il mio giusto per fede vivrà*; ma *se cede*, *non porrò in lui il mio amore*.

10:38 iustus autem meus ex fide vivit quod si subtraxerit se non placebit animae meae

10.39 nos autem non sumus subtractionis in perditionem sed fidei in acquisitionem animae.

³⁹Noi però non siamo di quelli che cedono, per la propria rovina, ma uomini di fede per la salvezza della nostra anima.

10:39 nos autem non sumus subtractionis in perditionem sed fidei in acquisitionem animae.

CAPITOLO 11

La fede esemplare degli antenati

11.1 Ἔστιν δὲ πίστις ἐλπίζομένων ὑπόστασις, πραγμάτων ἔλεγχος οὐ βλεπομένων.

¹La fede è fondamento di ciò che si spera e prova di ciò che non si vede.

11:1 Est autem fides sperantium substantia rerum argumentum non parentum

11.2 ἐν αὐτῇ γὰρ ἔμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι.

²Per questa fede i nostri antenati sono stati approvati da Dio.

11:2 in hac enim testimonium consecuti sunt senes

11.3 Πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶνας ῥήματι θεοῦ, εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομένων τὸ βλεπόμενον γεγονέναι.

³Per fede, noi sappiamo che i mondi furono formati dalla parola di Dio, sicché dall'invisibile ha preso origine il mondo visibile.

11:3 fide intellegimus aptata esse saecula verbo Dei ut ex invisibilibus visibilia fierent

11.4 Πίστει πλείονα θυσίαν Ἄβελ παρά Κάιν προσήνεγκεν τῷ θεῷ, δι' ἧς ἔμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ δι' αὐτῆς ἀποθανῶν ἔτι λαλεῖ. 11.5 Πίστει Ἐνώχ μετετέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον, καὶ

⁴Per fede, Abele offrì a Dio un sacrificio migliore di quello di Caino e in base ad essa fu dichiarato giusto, avendo Dio attestato di gradire i suoi doni; per essa, benché morto, parla ancora.

11:4 fide plurimam hostiam Abel quam Cain obtulit Deo per quam testimonium consecutus est esse iustus testimonium perhibente muneribus eius Deo et per illam defunctus adhuc loquitur

11.5 Πίστει Ἐνώχ μετετέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον, καὶ

⁵Per fede, Enoch fu portato via, in modo da non vedere la morte; e

11:5 fide Enoch

οὐχ ἠύρισκετο διότι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ θεός, πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως μεμαρτύρηται

εὐαρεστηκεῖναι τῷ θεῷ: 11.6 χωρὶς δὲ πίστεως ἀδύνατον εὐαρεστηθῆσαι: πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν προσερχόμενον τῷ θεῷ ὅτι ἔστιν καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτὸν μισθαποδότης γίνεται.

11.7 Πίστει χρηματισθεὶς Νῶε περὶ τῶν μηδέπω βλεπομένων, εὐλαβηθεὶς κατεσκεύασεν κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ οἴκου αὐτοῦ δι' ἧς κατέκρινεν τὸν κόσμον, καὶ τῆς κατὰ πίστιν δικαιοσύνης ἐγένετο κληρονόμος.

11.8 Πίστει καλούμενος Ἀβραάμ ὑπήκουσεν ἐξελθεῖν εἰς τόπον ὃν ἠμέλλεν λαμβάνειν εἰς κληρονομίαν, καὶ ἐξῆλθεν μὴ ἐπιστάμενος ποῦ ἔρχεται. 11.9 Πίστει παρώκησεν εἰς γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἄλλοτρίαν ἐν σκηναῖς κατοικήσας μετὰ Ἰσαάκ καὶ Ἰακώβ τῶν συγκληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς: 11.10 ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς θεμελίους ἔχουσαν πόλιν ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ θεός.

11.11 Πίστει καὶ αὐτὴ Σάρρα στεῖρα δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος ἔλαβεν καὶ παρά καιρὸν ἡλικίας, ἐπεὶ πιστὸν ἠγήσατο τὸν ἐπαγγειλάμενον.

non lo si trovò più, perché Dio lo aveva portato via. Infatti, prima di essere portato altrove, egli fu dichiarato persona gradita a Dio.

⁶Senza la fede è impossibile essergli graditi; chi infatti si avvicina a Dio, deve credere che egli esiste e che ricompensa coloro che lo cercano.

⁷Per fede, Noè, avvertito di cose che ancora non si vedevano, preso da sacro timore, costruì un'arca per la salvezza della sua famiglia; e per questa fede condannò il mondo e ricevette in eredità la giustizia secondo la fede.

⁸Per fede, Abramo, chiamato da Dio, obbedì partendo per un luogo che doveva ricevere in eredità, e partì senza sapere dove andava. ⁹Per fede, egli soggiornò nella terra promessa come in una regione straniera, abitando sotto le tende, come anche Isacco e Giacobbe, coeredi della medesima promessa.

¹⁰Egli aspettava infatti la città dalle salde fondamenta, il cui architetto e costruttore è Dio stesso.

¹¹Per fede, anche Sara, sebbene fuori dell'età, ricevette la possibilità di diventare madre, perché ritenne degno di fede colui che glielo aveva promesso.

¹²Per questo da un uomo

translatus est ne videret mortem et non inveniebatur quia transtulit illum Deus ante translationem enim testimonium habebat placuisse Deo 11:6 sine fide autem impossibile placere credere enim oportet accedentem ad Deum quia est et inquiringibus se remunerator fit 11:7 fide Noe responso accepto de his quae adhuc non videbantur metuens aptavit arcam in salutem domus suae per quam damnavit mundum et iustitiae quae per fidem est heres est institutus 11:8 fide qui vocatur Abraham oboedivit in locum exire quem accepturus erat in hereditatem et exiit nesciens quo iret 11:9 fide moratus est in terra reprobationis tamquam in aliena in casulis habitando cum Isaac et Iacob coheredibus repromissionis eiusdem 11:10 expectabat enim fundamenta habentem civitatem cuius artifex et conditor Deus 11:11 fide et ipsa Sara sterilis virtutem in conceptionem seminis accepit etiam praeter tempus aetatis quoniam fidelem credidit esse qui promiserat

11.12 διὸ καὶ ἀφ' ἐνὸς ἐγεννήθησαν, καὶ ταῦτα νενεκρωμένον, καθὼς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πληθῆι καὶ ὡς ἡ ἄμμος ἢ παρα τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἢ ἀναρίθμητος. 11.13 Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ λαβόντες τὰς ἐπαγγελίας ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ ἀσπασάμενοι καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι καὶ παρεπίδημοὶ εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς. 11.14 οἱ γὰρ τοιαῦτα λέγοντες ἐμφανίζουσιν ὅτι πατρίδα ἐπιζητοῦσιν. 11.15 καὶ εἰ μὲν ἐκείνης ἐμνημόνεον ἀφ' ἧς ἐξέβησαν, εἶχον ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι: 11.16 νῦν δὲ κρείττονος ὀρέγονται, τοῦτ' ἔστιν ἐπουρανοῦ. διὸ οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ θεὸς θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν: ἠτοίμασεν γὰρ αὐτοῖς πόλιν. 11.17 Πίστει προσενήνοχεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰσαὰκ πειραζόμενος καὶ τὸν μονογενῆ προσέφερεν, ὁ τὰς ἐπαγγελίας ἀναδεξάμενος, 11.18 πρὸς ὃν ἐλαλήθη ὅτι Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι σπέρμα, 11.19 λογισάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν ἐγειρεῖν δυνατὸς ὁ θεός, ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ ἐκομίσατο. 11.20 Πίστει καὶ περὶ μελλόντων εὐλόγησεν Ἰσαὰκ τὸν

solo, e inoltre già segnato dalla morte, nacque una discendenza numerosa come le stelle del cielo e come la sabbia che si trova lungo la spiaggia del mare e non si può contare. ¹³Nella fede morirono tutti costoro, senza aver ottenuto i beni promessi, ma li videro e li salutarono solo da lontano, dichiarando di essere stranieri e pellegrini sulla terra.

¹⁴Chi parla così, mostra di essere alla ricerca di una patria. ¹⁵Se avessero pensato a quella da cui erano usciti, avrebbero avuto la possibilità di ritornarvi; ¹⁶ora invece essi aspirano a una patria migliore, cioè a quella celeste. Per questo Dio non si vergogna di essere chiamato loro Dio. Ha preparato infatti per loro una città.

¹⁷Per fede, Abramo, messo alla prova, offrì Isacco, e proprio lui, che aveva ricevuto le promesse, offrì il suo unigenito figlio, ¹⁸del quale era stato detto: *Mediante Isacco avrai una tua discendenza.*

¹⁹Egli pensava infatti che Dio è capace di far risorgere anche dai morti: per questo lo riebbe anche come simbolo.

²⁰Per fede, Isacco benedisse Giacobbe ed Esaù anche in vista di beni futuri.

11:12 propter quod et ab uno orti sunt et haec emortuo tamquam sidera caeli in multitudinem et sicut harena quae est ad oram maris innumeras

11:13 iuxta fidem defuncti sunt omnes isti non acceptis repromissionibus sed a longe eas aspicientes et salutantes et pellegrini quia peregrini et hospites sunt supra terram

11:14 qui enim haec dicunt significant se patriam inquirere 11:15 et si quidem illius meminissent de qua exierunt habebant utique tempus revertendi 11:16 nunc autem meliorem appetunt id est caelestem ideo non confunditur Deus per loro una città.

11:17 fide obtulit Abraham Isaac cum temptaretur et unigenitum offerebat qui susceperat repromissiones

11:18 ad quem dictum est quia in Isaac vocabitur tibi semen 11:19 arbitrans quia et a mortuis suscitare potens est Deus unde eum et in parabola accepit 11:20 fide et de futuris benedixit Isaac Iacob et Esau

45

Ἰακώβ καὶ τὸν Ἰσαὰκ. 11.21 Πίστει Ἰακώβ ἀποθνήσκων ἕκαστον τῶν υἱῶν Ἰωσήφ εὐλόγησεν καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ. 11.22 Πίστει Ἰωσήφ τελευτῶν περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐμνημόνευσεν καὶ περὶ τῶν ὀστέων αὐτοῦ ἐνετείλατο.

11.23 Πίστει Μωϋσῆς γεννηθεὶς ἐκρύβη τρίμηνον ὑπὸ τῶν πατέρων αὐτοῦ, διότι εἶδον ἀστεῖον τὸ παιδίον καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸ διάταγμα τοῦ βασιλέως.

11.24 Πίστει Μωϋσῆς μέγας γενόμενος ἠρνήσατο λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς Φαραῶ, 11.25 μᾶλλον ἐλόμενος συγκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ ἢ πρόσκαιρον ἔχειν ἀμαρτίας ἀπόλαυσιν, τὸν ὄνειδισμόν τοῦ Χριστοῦ: ἀπέβλεπεν γὰρ εἰς τὴν μισθαποδοσίαν.

11.27 Πίστει κατέλιπεν Αἴγυπτον μὴ φοβηθεὶς τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως: τὸν γὰρ ἀόρατον ὡς ὁρῶν ἐκαρτέρησεν.

11.28 Πίστει πεποίηκεν τὸ πάσχα καὶ τὴν πρόσχυσιν τοῦ αἵματος, ἵνα μὴ ὁ ὀλοθρευῶν τὰ πρωτότοκα θίγη αὐτῶν.

11.29 Πίστει διέβησαν τὴν Ἐρυθρὰν Θάλασσαν ὡς διὰ ξηρᾶς γῆς, ἧς πειραν λαβόντες οἱ Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν.

46

²¹Per fede, Giacobbe, morente, benedisse ciascuno dei figli di Giuseppe e *si prostrò, appoggiandosi sull'estremità del bastone.*

²²Per fede, Giuseppe, alla fine della vita, si ricordò dell'esodo dei figli d'Israele e diede disposizioni circa le proprie ossa. ²³Per fede, Mosè, appena nato, fu tenuto nascosto per tre mesi dai suoi genitori, perché videro che il bambino era bello; e non ebbero paura dell'editto del re.

²⁴Per fede, Mosè, divenuto adulto, rifiutò di essere chiamato figlio della figlia del faraone, ²⁵preferendo essere maltrattato con il popolo di Dio piuttosto che godere momentaneamente del peccato. ²⁶Egli stimava ricchezza maggiore dei tesori d'Egitto l'essere disprezzato per Cristo; aveva infatti lo sguardo fisso sulla ricompensa. ²⁷Per fede, egli lasciò l'Egitto, senza temere l'ira del re; infatti rimase saldo, come se vedesse l'invisibile.

²⁸Per fede, egli celebrò la Pasqua e fece l'aspersione del sangue, perché colui che sterminava i primogeniti non toccasse quelli degli Israeliti.

²⁹Per fede, essi passarono il Mar Rosso come fosse terra

11:21 fide Iacob moriens singulis filiorum Ioseph benedixit et adoravit fastigium virgae eius 11:22 fide Ioseph moriens de profectioe filiorum Israhel memoratus est et de ossibus suis mandavit 11:23 fide Moses natus occultatus est mensibus tribus a parentibus suis eo quod vidissent elegantem infantem et non timuerunt regis edictum

11:24 fide Moses grandis factus negavit se esse filium filiae Pharaonis 11:25 magis eligens adfili cum populo Dei quam temporalis peccati habere iucunditatem

11:26 maiores divitias aestimans thesauro Aegyptiorum inproperium Christi aspiciebat enim in remunerationem 11:27 fide reliquit Aegyptum non veritus animositatem regis invisibilem enim tamquam videns sustinuit

11:28 fide celebravit pascha et sanguinis effusionem ne qui vastabat primitiva tangeret eos 11:29 fide transierunt mare Rubrum tamquam per aridam terram quod experti Aegyptii devorati sunt 11:30 fide muri

11.30 Πίστει τὰ τεῖχη
Ἱεριχώ ἔπεσαν
κυκλωθέντα ἐπὶ ἑπτὰ
ἡμέρας. 11.31 Πίστει
Ῥαάβ ἡ πόρνη οὐ
συναπώλετο τοῖς
ἀπειθήσασιν δεξαμένη
τοὺς κατασκόπους μετ'
εἰρήνης. 11.32 Καὶ τί ἐτι
λέγω; ἐπιλείπει με γάρ
διηγούμενον ὁ χρόνος
περὶ Γεδεών, Βαράκ,
Σαμψών, Ἰεφθάε, Δαυίδ
τε καὶ Σαμουὴλ καὶ τῶν
προφητῶν, 11.33 οἱ διὰ
πίστεως κατηγωνίσαντο
βασιλείας, εἰργάσαντο
δικαιοσύνην, ἐπέτυχον
ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν
στόματα λεόντων,
11.34 ἔσβεσαν δύναμιν
πυρός, ἔφυγον στόματα
μαχαίρης, ἐδυναμώθησαν
ἀπὸ ἀσθενείας,
ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν
πολέμῳ, παρεμβολὰς
ἔκλιναν ἀλλοτρίων.
11.35 ἔλαβον γυναῖκες ἐξ
ἀναστάσεως τοὺς
νεκροὺς αὐτῶν: ἄλλοι δὲ
ἐτυμπανίσθησαν οὐ
προσδεξάμενοι τὴν
ἀπολύτρωσιν, ἵνα
κρεῖττονος ἀναστάσεως
τύχωσιν: 11.36 ἕτεροι δὲ
ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων
πεῖραν ἔλαβον, ἐτι δὲ
δεσμῶν καὶ φυλακῆς:
11.37 ἐλιθάσθησαν,
ἐπίσθησαν, ἐν φόνῳ
μαχαίρης ἀπέθανον,
περιήλθον ἐν μηλωταῖς,
ἐν αἰγείοις δέρμασιν,
ὑστερούμενοι,
θλιβόμενοι,
κακουχούμενοι, 11.38 ὧν

asciutta. Quando gli
Egiziani tentarono di
farlo, vi furono inghiottiti.
³⁰Per fede, caddero le
mura di Gerico, dopo
che ne avevano fatto il
giro per sette giorni.
³¹Per fede, Raab, la
prostituta, non perì con
gli increduli, perché
aveva accolto con
benevolenza gli
esploratori.
³²E che dirò ancora? Mi
mancherebbe il tempo
se volessi narrare di
Gedeone, di Barak, di
Sansone, di Iefte, di
Davide, di Samuele e dei
profeti; ³³per fede, essi
conquistarono regni,
esercitarono la giustizia,
ottennero ciò che era
stato promesso, chiusero
le fauci dei leoni,
³⁴spensero la violenza
del fuoco, sfuggirono alla
lama della spada,
trassero vigore dalla loro
debolezza, divennero
forti in guerra, respinsero
invasioni di stranieri.
³⁵Alcune donne riebbero,
per risurrezione, i loro
morti. Altri, poi, furono
torturati, non accettando
la liberazione loro
offerta, per ottenere una
migliore risurrezione.
³⁶Altri, infine, subirono
insulti e flagelli, catene e
prigionia.
³⁷Furono lapidati,
torturati, tagliati in due,
furono uccisi di spada,
andarono in giro coperti
di pelli di pecora e di
capra, bisognosi,
tribolati, maltrattati – ³⁸di
loro il mondo non era

Hiericho ruerunt
circuiti dierum septem
11:31 fide Raab
meretrix non periit
cum incredulis
excipiens exploratores
cum pace
11:32 et quid adhuc
dicam deficiet enim
me tempus
enarrantem de
Gedeon Barac
Samson Iepthae
David et Samuhel et
prophetis
11:33 qui per fidem
devicerunt regna
operati sunt iustitiam
adepti sunt
repromissiones
obturaverunt ora
leonum
11:34 extinxerunt
impetum ignis
effugerunt aciem gladii
convulnerunt de
infirmirate fortes facti
sunt in bello castra
verterunt exterorum
11:35 acceperunt
mulieres de
resurrectione mortuos
suos alii autem distenti
sunt non suscipientes
redemptionem ut
meliorem invenirent
resurrectionem
11:36 alii vero ludibria
et verbera experti
insuper et vincula et
carceres
11:37 lapidati sunt
secti sunt temptati
sunt in occisione
gladii mortui sunt
circumierunt in melotis
in pellibus caprinis
egentes angustati
adflitti
11:38 quibus dignus

οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος,
ἐπὶ ἐρημιαῖς πλανώμενοι
καὶ ὄρεσιν καὶ
σπηλαίοις καὶ ταῖς
ὄπαῖς τῆς γῆς.
11.39 Καὶ οὗτοι πάντες
μαρτυρηθέντες διὰ τῆς
πίστεως οὐκ ἔκομίσαντο
τὴν ἐπαγγελίαν,
11.40 τοῦ θεοῦ περὶ ἡμῶν
κρεῖττόν τι
προβλεψαμένου, ἵνα μὴ
χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσιν.

degno! –, vaganti per i
deserti, sui monti, tra le
caverne e le spelonche
della terra.
³⁹Tutti costoro, pur
essendo stati approvati a
causa della loro fede,
non ottennero ciò che
era stato loro promesso:
⁴⁰Dio infatti per noi aveva
predisposto qualcosa di
meglio, affinché essi non
ottenessero la
perfezione senza di noi.

non erat mundus in
solitudinibus errantes
et montibus et
speluncis et in
cavernis terrae
11:39 et hii omnes
testimonio fidei probati
non acceperunt
repromissionem
11:40 Deo pro nobis
melius aliquid
providente ut ne sine
nobis
consummarentur.

CAPITOLO 12

L'esempio di Gesù Cristo

12.1 Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς
τοσοῦτον ἔχοντες
περικείμενον ἡμῖν νέφος
μαρτύρων, ὄγκον
ἀποθέμενοι πάντα καὶ
τὴν εὐπερίστατον
ἀμαρτίαν, δι' ὑπομονῆς
τρέχωμεν τὸν
προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα
12.2 ἀφορώντες εἰς τὸν
τῆς πίστεως ἀρχηγόν καὶ
τελειωτὴν Ἰησοῦν, ὃς
ἀντὶ τῆς προκειμένης
αὐτῷ χάρας ὑπέμεινε
σταυρὸν αἰσχύνης
καταφρονήσας ἐν δεξιᾷ
τε τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ
κεκάθικεν. 12.3
ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν
τοιαύτην ὑπομεμενηκότα
ὑπὸ τῶν ἀμαρτωλῶν εἰς
ἐαντὸν ἀντιλογίαν, ἵνα
μὴ κάμητε ταῖς ψυχαῖς
ὑμῶν ἐκλύομενοι.

¹Anche noi dunque,
circondati da tale
moltitudine di testimoni,
avendo deposto tutto ciò
che è di peso e il
peccato che ci assedia,
corriamo con
perseveranza nella corsa
che ci sta davanti,
²tenendo fisso lo
sguardo su Gesù, colui
che dà origine alla fede e
la porta a compimento.
Egli, di fronte alla gioia
che gli era posta dinanzi,
si sottopose alla croce,
disprezzando il disonore,
e siede alla destra del
trono di Dio.
³Pensate attentamente a
colui che ha sopportato
contro di sé una così
grande ostilità dei
peccatori, perché non vi
stanchiate perdendovi
d'animo.

12:1 Ideoque et nos
tantam habentes
inpositam nubem
testium deponentes
omne pondus et
circumstans nos
peccatum per
patientiam curramus
propositum nobis
certamen
12:2 aspicientes in
auctorem fidei et
consummatorem
lesum qui pro
proposito sibi gaudio
sustinuit crucem
confusione contempta
atque in dextera sedis
Dei sedit 12:3
recogitate enim eum
qui talem sustinuit a
peccatoribus
adversum semet ipsos
contradictionem ut ne
fatigemini animis
vestris deficientes.

L'educazione paterna di Dio

12.4 Οὐπω μέχρις
αἵματος ἀντικατέστητε
πρὸς τὴν ἀμαρτίαν
ἀνταγωνιζόμενοι.
12.5 καὶ ἐκλέλησθε τῆς
παρακλήσεως, ἥτις ὑμῖν

⁴Non avete ancora
resistito fino al sangue
nella lotta contro il
peccato ⁵e avete già
dimenticato l'esortazione
a voi rivolta come a figli:

12:4 Nondum usque
ad sanguinem
restitistis adversus
peccatum repugnantes
12:5 et oblit estis
consolationis quae

ὡς υἱοῖς διαλέγεται,
 Υἱέ μου, μὴ ὀλιγῶρει
 παιδείας κυρίου μηδὲ
 ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ
 ἐλεγχόμενος:
 12.6 ὃν γὰρ ἀγαπᾷ
 κύριος παιδεύει,
 μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν
 ὃν παραδέχεται.
 12.7 εἰς παιδείαν
 ὑπομένετε, ὡς υἱοῖς ὑμῖν
 προσφέρεται ὁ θεός. τίς
 γὰρ υἱὸς ὃν οὐ παιδεύει
 πατήρ;
 12.8 εἰ δὲ χωρὶς ἐστε
 παιδείας ἢς μέτοχοι
 γεγονάσιν πάντες, ἄρα
 νόθοι καὶ οὐχ υἱοὶ ἐστε.
 12.9 εἶτα τοὺς μὲν τῆς
 σαρκὸς ἡμῶν πατέρας
 εἶχομεν παιδευτάς καὶ
 ἐνετρεπόμεθα: οὐ πολὺ
 [δὲ] μᾶλλον
 ὑποταγησόμεθα τῷ πατρὶ
 τῶν πνευμάτων καὶ
 ζήσομεν;
 12.10 οἱ μὲν γὰρ πρὸς
 ὀλίγας ἡμέρας κατὰ τὸ
 δοκοῦν αὐτοῖς ἐπαιδεύον,
 ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον εἰς
 τὸ μεταλαβεῖν τῆς
 ἀγιότητος αὐτοῦ.
 12.11 πᾶσα δὲ παιδεία
 πρὸς μὲν τὸ παρὸν οὐ
 δοκεῖ χαρᾶς εἶναι ἀλλὰ
 λύπης, ὕστερον δὲ
 καρπὸν εἰρηλικῶν τοῖς δι'
 αὐτῆς γεγυμνασμένοις
 ἀποδίδωσιν δικαιοσύνης.
 12.12 Διὸ τὰς παρειμένας
 χεῖρας καὶ τὰ
 παραλελυμένα γόνατα
 ἀνορθώσατε,
 12.13 καὶ τροχιάς ὀρθὰς
 ποιεῖτε τοῖς ποσὶν ὑμῶν,
 ἵνα μὴ τὸ χλωδὸν

*Figlio mio, non
 disprezzare la correzione
 del Signore e non ti
 perdere d'animo quando
 sei ripreso da lui;*
⁶*perché il Signore
 corregge colui che egli
 ama e percuote
 chiunque riconosce
 come figlio.*
⁷*È per la vostra
 correzione che voi
 soffrite! Dio vi tratta
 come figli; e qual è il
 figlio che non viene
 corretto dal padre?*
⁸*Se invece non subite
 correzione, mentre tutti
 ne hanno avuto la loro
 parte, siete illegittimi,
 non figli!*
⁹*Del resto noi abbiamo
 avuto come educatori i
 nostri padri terreni e li
 abbiamo rispettati; non ci
 sottometeremo perciò
 molto di più al Padre
 celeste, per avere la
 vita?* ¹⁰*Costoro infatti ci
 correggevano per pochi
 giorni, come sembrava
 loro; Dio invece lo fa per
 il nostro bene, allo scopo
 di farci partecipi della
 sua santità.* ¹¹*Certo, sul
 momento, ogni
 correzione non sembra
 causa di gioia, ma di
 tristezza; dopo, però,
 arreca un frutto di pace e
 di giustizia a quelli che
 per suo mezzo sono stati
 addestrati.*
¹²*Perciò, rinfrancate le
 mani inerti e le ginocchia
 fiacche* ¹³*e camminate
 diritti con i vostri piedi,
 perché il piede che
 zoppica non abbia a
 storpiarsi, ma piuttosto a*

vobis tamquam filii
 loquitur dicens filii mi
 noli neglegere
 disciplinam Domini
 neque fatigeris dum
 ab eo argueris 12:6
 quem enim diligit
 Dominus castigat
 flagellat autem omnem
 filium quem recipit
 12:7 in disciplina
 perseverate tamquam
 filiis vobis offert Deus
 quis enim filius quem
 non corripit pater
 12:8 quod si extra
 disciplinam estis cuius
 participes facti sunt
 omnes ergo adulteri et
 non filii estis
 12:9 deinde patres
 quidem carnis nostrae
 habuimus eruditores
 et reverebamur non
 multo magis
 obtemperabimus Patri
 spirituum et vivemus
 12:10 et illi quidem in
 tempore paucorum
 dierum secundum
 voluntatem suam
 erudiebant nos hic
 autem ad id quod utile
 est in recipiendo
 sanctificationem eius
 12:11 omnis autem
 disciplina in praesenti
 quidem videtur non
 esse gaudii sed
 maeroris postea
 autem fructum
 pacatissimum
 exercitatis per eam
 reddit iustitiae 12:12
 propter quod remissas
 manus et soluta genua
 erigite 12:13 et
 gressus rectos facite
 pedibus vestris ut non
 claudicans erret magis

ἐκτραπῆ, ἰαθῆ δὲ μᾶλλον.
 12.14 Εἰρήνην διώκετε
 μετὰ πάντων καὶ
 τὸν ἀγιασμόν, οὐ
 χωρὶς οὐδεὶς ὄψεται
 τὸν κύριον,
 12.15 ἐπισκοποῦντες
 μὴ τις ὕστερῶν ἀπὸ
 τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ,
 μὴ τις ῥίζα πικρίας
 ἄνω φύουσα ἐνοχλῆ καὶ
 δι' αὐτῆς μαινωσῶσιν
 πολλοί,
 12.16 μὴ τις πόρνος ἢ
 βέβηλος ὡς Ἡσαῦ, ὃς
 ἀντὶ βρώσεως μιᾶς
 ἀπέδετο τὰ πρωτοτόκια
 ἑαυτοῦ.
 12.17 ἴστε γὰρ ὅτι καὶ
 μετέπειτα θέλων
 κληρονομησαὶ τὴν
 εὐλογίαν ἀπεδοκιμάσθη,
 μετανοίας γὰρ τόπον οὐχ
 εὔρεν καίπερ μετὰ
 δακρύων ἐκζητήσας
 αὐτήν.
 12.18 Οὐ γὰρ
 προσεληλύθατε
 ψηλαφωμένω καὶ
 κεκαυμένω πυρὶ καὶ
 γνόφῳ καὶ ζόφῳ καὶ
 θνέλλῃ
 12.19 καὶ σάλπιγγος ἤχῳ
 καὶ φωνῇ ῥημάτων, ἧς οἱ
 ἀκούσαντες
 παρητήσαντο μὴ
 προστεθῆναι αὐτοῖς
 λόγον,
 12.20 οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ
 διαστελλόμενον, Κἂν
 θηρίον θίγῃ τοῦ ὄρους,
 λιθοβοληθήσεται:
 12.21 καί, οὕτω φοβερὸν
 ἦν τὸ φανταζόμενον,

guarire.
Punizione dell'infedeltà
 12:14 Cercate la pace con
 tutti e la santificazione,
 senza la quale nessuno
 vedrà mai il Signore;
 12:15 vigilate perché
 nessuno si privi della
 grazia di Dio.
*Non spunti né cresca in
 mezzo a voi alcuna
 radice velenosa*, che
 provochi danni e molti ne
 siano contagiati.
 12:16 Non vi sia nessun
 fornicatore, o
 profanatore, come Esaù
 che, in cambio di
 una sola pietanza,
 vendette la sua
 primogenitura.
 12:17 E voi ben sapete che in
 seguito, quando volle
 ereditare la benedizione,
 fu respinto: non trovò,
 infatti, spazio per un
 cambiamento, sebbene
 glielo richiedesse con
 lacrime.

Le due alleanze
 12:18 Voi infatti non vi siete
 avvicinati a qualcosa di
 tangibile né a un fuoco
 ardente né a oscurità,
 tenebra e tempesta, ¹⁹ né
 a squillo di tromba e a
 suono di parole, mentre
 quelli che lo udivano
 scongiuravano Dio di
 non rivolgere più a loro
 la parola.
 12:20 Non potevano infatti
 sopportare quest'ordine:
 Se anche una bestia
 toccherà il monte, sarà
 lapidata. ²¹ Lo spettacolo,
 in realtà, era così
 terrificante che Mosè
 disse: *Ho paura* e tremo.

autem sanetur.
 12:14 Pacem
 sequimini cum
 omnibus et
 sanctimoniam sine
 qua nemo videbit
 Dominum
 12:15 contemplantes
 ne quis desit gratiae
 Dei ne qua radix
 amaritudinis sursum
 germinans inpediat et
 per illam inquinentur
 multi 12:16 ne quis
 fornicator aut profanus
 ut Esaù qui propter
 unam escam vendidit
 primitiva sua
 12:17 scitote enim
 quoniam et postea
 cupiens hereditare
 benedictionem
 reprobatus est non
 enim invenit
 paenitentiae locum
 quamquam cum
 lacrimis inquisisset
 eam.

12:18 Non enim
 accessistis ad
 tractabilem et
 accensibilem ignem
 et turbinem et
 caliginem et procellam
 12:19 et tubae sonum
 et vocem verborum
 quam qui audierunt
 excusaverunt se ne
 eis fieret verbum
 12:20 non enim
 portabant quod
 dicebatur et si bestia
 tetigerit montem
 lapidabitur 12:21 et ita
 terribile erat quod
 videbatur Moses dixit
 exterritus sum et

Μωϋσῆς εἶπεν, Ἐκφοβός εἰμι καὶ ἔντρομος.
 12.22 ἀλλὰ προσεληλύθατε Σιών ὄρει καὶ πόλει θεοῦ ζῶντος, Ἱερουσαλήμ ἐπουρανίω, καὶ μυριάσιν ἀγγέλων, πανηγύρει
 12.23 καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς καὶ κριτῇ θεῷ πάντων καὶ πνεύμασι δικαίων τετελειωμένων
 12.24 καὶ διαθήκης νέας μεσίτη Ἰησοῦ καὶ αἵματι ῥαντισμοῦ κρεῖττον λαλοῦντι παρά τὸν Ἄβελ.
 12.25 Βλέπετε μὴ παραιτήσησθε τὸν λαοῦντα: εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ ἐξέφυγον ἐπὶ γῆς παραιτησάμενοι τὸν χρηματίζοντα, πολὺ μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ' οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι,
 12.26 οὗ ἢ φωνὴ τὴν γῆν ἐσάλειψεν τότε, ἣν δὲ ἐπήγγελλται λέγων, Ἐτι ἅπαξ ἐγὼ σείσω οὐ μόνον τὴν γῆν ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν.
 12.27 τὸ δέ, Ἐτι ἅπαξ δηλοῖ [τὴν] τῶν σαλευομένων μετὰθεσιν ὡς πεπονημένων, ἵνα μείνη τὰ μὴ σαλευόμενα.
 12.28 Διὸ βασιλείαν ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες ἔχωμεν χάριν, δι' ἧς λατρεύομεν εὐαρέστως τῷ θεῷ μετὰ εὐλαβείας καὶ δέους;
 12.29 καὶ γὰρ ὁ θεός

²²Voi invece vi siete accostati al monte Sion, alla città del Dio vivente, alla Gerusalemme celeste e a migliaia di angeli, all'adunanza festosa ²³e all'assemblea dei primogeniti i cui nomi sono scritti nei cieli, al Dio giudice di tutti e agli spiriti dei giusti resi perfetti, ²⁴a Gesù, mediatore dell'alleanza nuova, e al sangue purificatore, che è più eloquente di quello di Abele.
²⁵Perciò guardatevi bene dal rifiutare Colui che parla, perché, se quelli non trovarono scampo per aver rifiutato colui che proferiva oracoli sulla terra, a maggior ragione non troveremo scampo noi, se volteremo le spalle a Colui che parla dai cieli.
²⁶La sua voce un giorno scosse la terra; adesso invece ha fatto questa promessa: *Ancora una volta io scuoterò* non solo *la terra*, ma anche *il cielo*. ²⁷Quando dice *ancora una volta*, vuole indicare che le cose scosse, in quanto create, sono destinate a passare, mentre rimarranno intatte quelle che non subiscono scosse. ²⁸Perciò noi, che possediamo un regno incrollabile, conserviamo questa grazia, mediante la quale rendiamo culto in maniera gradita a Dio con riverenza e timore; ²⁹perché il nostro Dio è

tremebundus
 12:22 sed accessistis ad Sion montem et civitatem Dei viventis Hierusalem caelestem et multorum milium angelorum frequentiae
 12:23 et ecclesiam primitivorum qui conscripti sunt in caelis et iudicem omnium Deum et spiritus iustorum perfectorum
 12:24 et testamenti novi mediatorem Iesum et sanguinis sparsionem melius loquentem quam Abel
 12:25 videte ne recusetis loquentem si enim illi non effugerunt recusantes eum qui super terram loquebatur multo magis nos qui de caelis loquentem nobis avertimur
 12:26 cuius vox movit terram tunc modo autem repromittit dicens adhuc semel ego movebo non solum terram sed et caelum
 12:27 quod autem adhuc semel dicit declarat mobilium translationem tamquam factorum ut maneat ea quae sunt inmobilia
 12:28 itaque regnum immobile suscipientes habemus gratiam per quam serviamus placentes Deo cum metu et reverentia
 12:29 etenim Deus noster ignis

ἡμῶν πῦρ καταναλίσκων.
 13.1 Ἡ φιλαδελφία μενέτω.
 13.2 τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε, διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἀγγέλους.
 13.3 μιμηθήσκεσθε τῶν δεσμίων ὡς συνδεδεμένοι, τῶν κακουχομένων ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι.
 13.4 Τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσιν καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος, πόρνους γὰρ καὶ μοιχοὺς κρινεῖ ὁ θεός.
 13.5 Ἄφιλάργυρος ὁ τρόπος, ἀρκούμενοι τοῖς παροῦσιν. αὐτὸς γὰρ εἶρηκεν, Οὐ μὴ σε ἀνῶ οὐδ' οὐ μὴ σε ἐγκαταλίπω,
 13.6 ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν, Κύριος ἐμοὶ βοηθός, [καὶ] οὐ φοβηθήσομαι, τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος;

13.7 Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς μιμῆσθε τὴν πίστιν.
 13.8 Ἰησοῦς Χριστὸς ἐχθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτὸς καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας. 13.9 διδασκαίς ποικίλαις καὶ ξέναῖς μὴ παραφέρεσθε: καλὸν γὰρ χάριτι βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν, ἐν

un fuoco divorante. consumens est.
CAPITOLO 13
Ultime raccomandazioni
 1 L'amore fraterno resti saldo. 2 Non dimenticate l'ospitalità; alcuni, praticandola, senza saperlo hanno accolto degli angeli. 3 Ricordatevi dei carcerati, come se foste loro compagni di carcere, e di quelli che sono maltrattati, perché anche voi avete un corpo. 4 Il matrimonio sia rispettato da tutti e il letto nuziale sia senza macchia. I fornicatori e gli adulteri saranno giudicati da Dio. 5 La vostra condotta sia senza avarizia; accontentatevi di quello che avete, perché Dio stesso ha detto: *Non ti lascerò e non ti abbandonerò*. 6 Così possiamo dire con fiducia: *Il Signore è il mio aiuto, non avrò paura. Che cosa può farmi l'uomo?*

Sulla fedeltà
 Ricordatevi dei vostri capi, i quali vi hanno annunciato la parola di Dio. Considerando attentamente l'esito finale della loro vita, imitatene la fede. 8 Gesù Cristo è lo stesso ieri e oggi e per sempre! 9 Non lasciatevi sviare da dottrine varie ed estranee, perché è bene che il cuore venga sostenuto dalla grazia e non da cibi che non hanno mai recato

13:1 Caritas fraternitatis maneat
 13:2 hospitalitatem nolite oblivisci per hanc enim latuerunt quidam angelis hospitio receptis
 13:3 mementote victorum tamquam simul vincti et laborantium tamquam et ipsi in corpore morantes
 13:4 honorabile conubium in omnibus et torus immaculatus fornicatores enim et adulteros iudicabit Deus
 13:5 sint mores sine avaritia contenti praesentibus ipse enim dixit non te deseram neque derelinquam
 13:6 ita ut confidenter dicamus Dominus mihi adiutor non timebo quid faciat mihi homo.

οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ περιπατοῦντες.

giovamento a coloro che ne fanno uso.

profuerunt ambulanti bus in eis.

Ricapitolazione

13.10 ἔχομεν θυσιαστήριον ἐξ οὗ φαγεῖν οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῆ σκηνη λατρεύοντες. 13.11 ὦν γὰρ εἰσφέρεται ζῶων τὸ αἷμα περι ἀμαρτίας εἰς τὰ ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιερέως, τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς. 13.12 διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἀγιασῆ διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν, ἔξω τῆς πύλης ἔπαθεν. 13.13 τοίνυν ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς τὸν ὄνειδισμόν αὐτοῦ φέροντες: 13.14 οὐ γὰρ ἔχομεν ὡδε μένουσαν πόλιν ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν ἐπιζητοῦμεν. 13.15 δι' αὐτοῦ [οὔν] ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως διὰ παντὸς τῷ θεῷ, τοῦτ' ἔστιν καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. 13.16 τῆς δὲ εὐπορίας καὶ κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε: τοιαύταις γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ θεός.

¹⁰Noi abbiamo un altare le cui offerte non possono essere mangiate da quelli che prestano servizio nel tempio. ¹¹Infatti i corpi degli animali, il cui sangue viene portato nel santuario dal sommo sacerdote per l'espiazione, vengono bruciati fuori dell'accampamento. ¹²Perciò anche Gesù, per santificare il popolo con il proprio sangue, subì la passione fuori della porta della città. ¹³Usciamo dunque verso di lui fuori dell'accampamento, portando il suo disonore: ¹⁴non abbiamo quaggiù una città stabile, ma andiamo in cerca di quella futura. ¹⁵Per mezzo di lui dunque offriamo a Dio continuamente un sacrificio di lode, cioè il frutto di labbra che confessano il suo nome. ¹⁶Non dimenticatevi della beneficenza e della comunione dei beni, perché di tali sacrifici il Signore si compiace.

13:10 Habemus altare de quo edere non habent potestatem qui tabernaculo deserviunt 13:11 quorum enim animalium infertur sanguis pro peccato in sancta per pontificem horum corpora cremantur extra castra 13:12 propter quod et Iesus ut sanctificaret per suum sanguinem populum extra portam passus est 13:13 exeamus igitur ad eum extra castra inproperium eius portantes 13:14 non enim habemus hic manentem civitatem sed futuram inquirimus 13:15 per ipsum ergo offeramus hostiam laudis semper Deo id est fructum labiorum confitentium nomini eius 13:16 beneficentiae autem et communionis nolite oblivisci talibus enim hostiis promeretur Deus.

Obbedienza alle guide spirituali

13.17 Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ ὑπείκετε, αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ὡς λόγον ἀποδώσοντες, ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσιν καὶ μὴ στεναζόντες:

¹⁷Obbedite ai vostri capi e state loro sottomessi, perché essi vegliano su di voi e devono renderne conto, affinché lo facciano con gioia e non lamentandosi.

13:17 Oboedite praepositis vestris et subiacete eis ipsi enim pervigilant quasi rationem pro animabus vestris reddaturi ut cum gaudio hoc faciant et non

ἀλυσιτελὲς γὰρ ὑμῖν τοῦτο.

13.18 Προσεύχεσθε περι ἡμῶν: πειθόμεθα γὰρ ὅτι καλὴν συνειδησιν ἔχομεν, ἐν πάσιν καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι. 13.19 περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι, ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν.

Ciò non sarebbe di vantaggio per voi. ¹⁸Pregate per noi; crediamo infatti di avere una buona coscienza, desiderando di comportarci bene in tutto. ¹⁹Con maggiore insistenza poi vi esorto a farlo, perché io vi sia restituito al più presto.

Benedizione finale e dossologia

13.20 Ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν προβάτων τὸν μέγαν ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου, τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν, 13.21 καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ ἀγαθῷ εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ἡμῖν τὸ εὐάρεστον ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας [τῶν αἰώνων], ἀμήν.

²⁰Il Dio della pace, che ha ricondotto dai morti il Pastore grande delle pecore, in virtù del sangue di un'alleanza eterna, il Signore nostro Gesù, ²¹vi renda perfetti in ogni bene, perché possiate compiere la sua volontà, operando in voi ciò che a lui è gradito per mezzo di Gesù Cristo, al quale sia gloria nei secoli dei secoli. Amen.

gementes hoc enim non expedit vobis 13:18 orate pro nobis confidimus enim quia bonam conscientiam habemus in omnibus bene volentes conversari 13:19 amplius autem deprecor vos hoc facere ut quo celerius restituar vobis

13:20 Deus autem pacis qui eduxit de mortuis pastorem magnum ovium in sanguine testamenti aeterni Dominum nostrum Iesum 13:21 aptet vos in omni bono ut faciatis voluntatem eius faciens in vobis quod placeat coram se per Iesum Christum cui gloria in saecula saeculorum amen.

Biglietto di accompagnamento alla lettera

13.22 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως, καὶ γὰρ διὰ βραχέων ἐπέστειλα ὑμῖν. 13.23 Γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν Τιμόθεον ἀπολελυμένον, μεθ' οὗ ἐὰν τάχιον ἔρχηται ὄψομαι ὑμᾶς. 13.24 Ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν καὶ πάντας τοὺς ἁγίους. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας. 13.25 ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν.

²²Vi esorto, fratelli, accogliete questa parola di esortazione; proprio per questo vi ho scritto brevemente. ²³Sappiate che il nostro fratello Timoteo è stato rilasciato; se arriva abbastanza presto, vi vedrò insieme a lui. ²⁴Salutate tutti i vostri capi e tutti i santi. Vi salutano quelli dell'Italia. ²⁵La grazia sia con tutti voi.

13:22 Rogo autem vos fratres sufferatis verbum solacii etenim perpaucis scripsi vobis 13:23 cognoscite fratrem nostrum Timotheum dimissum cum quo si celerius venerit videbo vos 13:24 salutate omnes praepositos vestros et omnes sanctos salutant vos de Italia 13:25 gratia cum omnibus vobis amen.
